

WWW.MIGMAWEI.CA

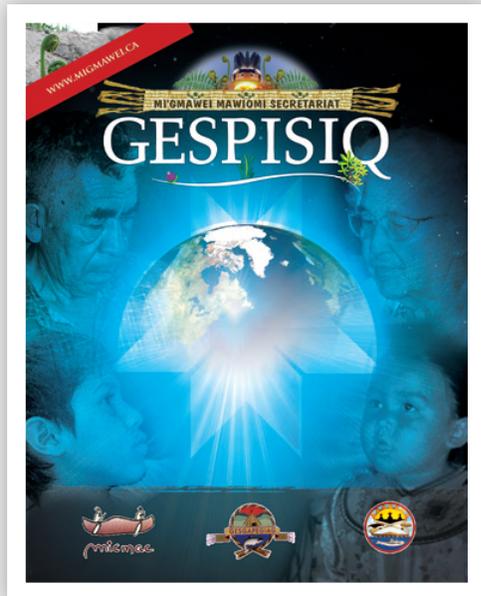
MIGMAWEI MAWIOMI SECRETARIAT

GESPISIQ

Siggw / Spring / Printemps 2009

Volume 7, No. 1





ON THE COVER EN PAGE COUVERTURE

The front cover represents the importance and link between our Elders and children, and the ties that we all have to Mother Earth. The Mi'gmaq Star in the center of the earth symbolizes a Mi'gmaq worldview.

La page couverture représente l'importance et le lien entre les Aînés et les enfants, et les liens qui nous unissent tous à la Terre mère. L'étoile Mi'gmaq au centre de la terre représente la manière Mi'gmaq de voir le monde.

La Nation Micmac de Gespeg

C.P. 69
Fontenelle, QC
G0E 1H0

Tel:/Tél:
1.418.368.6005

Fax/Télé:
1.418.368.1272

Listuguj Mi'gmaq Government

17 Riverside
P.O. Box 298
Listuguj, QC
G0C 2R0

Tel:/Tél:
1.418.788.2136

Fax/Télé:
1.418.788.2058

Micmacs of Gesgapegiag

100 Perron Blvd
P.O. Box 1280
Gesgapegiag, QC
G0C 1Y0

Tel:/Tél:
1.418.759.3441

Fax/Télé:
1.418.759.5856

Editors/Rédacteurs

Felix Atencio • Andrew Lavigne • Christianne Bernard

Production Coordinator/ Coordinatrice à la production

Christianne Bernard

Contributing Writers/ Collaborateur

Troy Jerome • Christianne Bernard
Office of the Nutweistog • Laura Vicaire-Johnson
Andrew Lavigne

Photographs/Photographs

Andrew Lavigne • Laura Vicaire-Johnson
Office of the Nutewistog • Christianne Bernard
Rose Gedeon • John Murvin Vicaire
(Gespe'gewa'q Mi'gmaq Resource Council)
Gesgapegiag Fisheries Department • Catherine Johnson
Audrey Mitchell • Felix Atencio • Gesgapegiag Health &
Community Services

Translation/Traduction - Lisa Guérette • Michel Gourd

Mi'gmaq Editor/Rédacteur Mi'gmaq - Joe Wilmot

Cartoonist/ Caricaturiste - Lisa G. Saumer

Office Address/ Adresse du bureau

2 Riverside West
P.O. Box 135
Listuguj, (Qc)
Gespe'gewa'gi, Canada
G0C 2R0

Tel/Tél: (418)-788-1760
Toll free: Sans frais: 1-(800)-370-1760
Fax/Télécopieur: (418)-788-1315
E-mail/Courriel: secretariat@migmawei.ca

Office of the Nutewistog

32 Gespeg Highway
Suite 200
Listuguj, (Qc)
Gespe'gewa'gi, Canada
G0C 2R0

Tel/Tél: (418)-788-2010
Fax/Télécopieur: (418)-788-1315

Design & Layout/ Conception et Mise en Page

Rick Hutchinson (Convince Printing)
Rodney Harris

Printed by/Imprimé par

Acadie Presse, Caraquet, N.B.

© 2009 Mi'gmawei Gespisq
All Rights Reserved. Printed in Canada
Tout droit réservés. Imprimé au Canada

INDEX › SOMMAIRE

Credits – Crédits	2
Nation Building Approach	4
Bâtir la nation	5
Controlling Our Future	6-7
Prendre en main notre avenir	8-9
Commercial Fisheries Operations Help Communities	10
Les pêches commerciales aident les communautés	11
Powering Our Nation	12
Notre nation au courant.....	13
Going Back to Our Elders	14
Retrouver le savoir de nos Aînés	15
The Office of the Nutewisteq Opens its Doors	16
Meaning of the Pictures: Office of the Nutewisteq Logo	16
Le bureau du Nutewisteq ouvre ses portes	17
Signification des images: logo du bureau du Nutewisteq.....	17
The Steps to Negotiate a Comprehensive Land Claim	18
Les étapes de négociation d’une revendication territoriale globale	18
Mi’gmawei Mawiomi: Framework Discussions with Canada and Quebec.....	19
Mi’gmawei Mawiomi: Négociations en vue d’un accord-cadre avec le Canada et le Québec.....	19
The Thinking Before the Decision: Advancing Negotiations	20
La réflexion avant la décision: faire avancer les négociations	20
Facilitating the Process: Role of the Office of the Nutewisteq	21
Facilitation du processus: rôle du bureau du Nutewisteq	21
Frequently Asked Questions	22
Foire aux questions	23
Speaking About Our Land Nm’tginen	24
En Parlent de notre territoire Nm’tginen.....	25
Melgignoti.....	26-27
Being Green is Being Mi’gmaq – Être vert, c’est être Mi’gmaq	28
Wisun	29-30
National Aboriginal Day/Journée nationale des Autochtones	29-30
8th Annual General Assembly, “A Step Forward: Nation Building” 8e Assemblée générale annuelle, “le nation building: un pas vers l’avant”	31



NATION BUILDING APPROACH

by Troy Jerome

As part of the mission set out by the leadership, the Mi'gma'wei Mawio'ni Secretariat is commissioned with rebuilding the Nation through repatriating the lands, waters and the resources that are about throughout Gespe'gewa'gi. With that mission, we now must ask ourselves, "What do we do, how do we approach this undertaking?"

As we set out to achieve our mission, we look to other Nations who have successfully formed sustainable and self-determined governing institutions. In doing so, we come across research findings and papers conducted by the *Harvard Project on American Indian Economic Development* (<http://www.hks.harvard.edu/hpaied/>). The Harvard Project speaks straightforwardly about the "Nation Building Approach".

What is this "approach"? This approach to fostering the nations and their economies demonstrates clearly that, those communities/nations who had a dual focus of asserting sovereignty and building capable governing bodies, thrive. This dual focus creates a positive environment for sustained economic development.

For us, the Mi'gmaq story holds a future in which we have larger access to resources under a stable governing institution, a governance system that the people have had an opportunity to create for themselves, a government funded *not* by Canada's Department of Indian Affairs but by resources put here *by* the Creator.

Gespe'gewa'gi has many resources still held within it. Both the Mi'gmaq and the non-native community and their governments need to understand that there exists now and for the foreseeable future, enough resources both for the Mi'gmaq and the Quebecois.

Over the course of the next four issues of the Gispisq we will outline articles and research papers discussing Nation Building and the Nation Building Approach. The Mi'gmaq can now see themselves in this new story. The Gispisq will provide web links and various papers and reports that have been commissioned in attempts to highlight the Nation Building Approach.

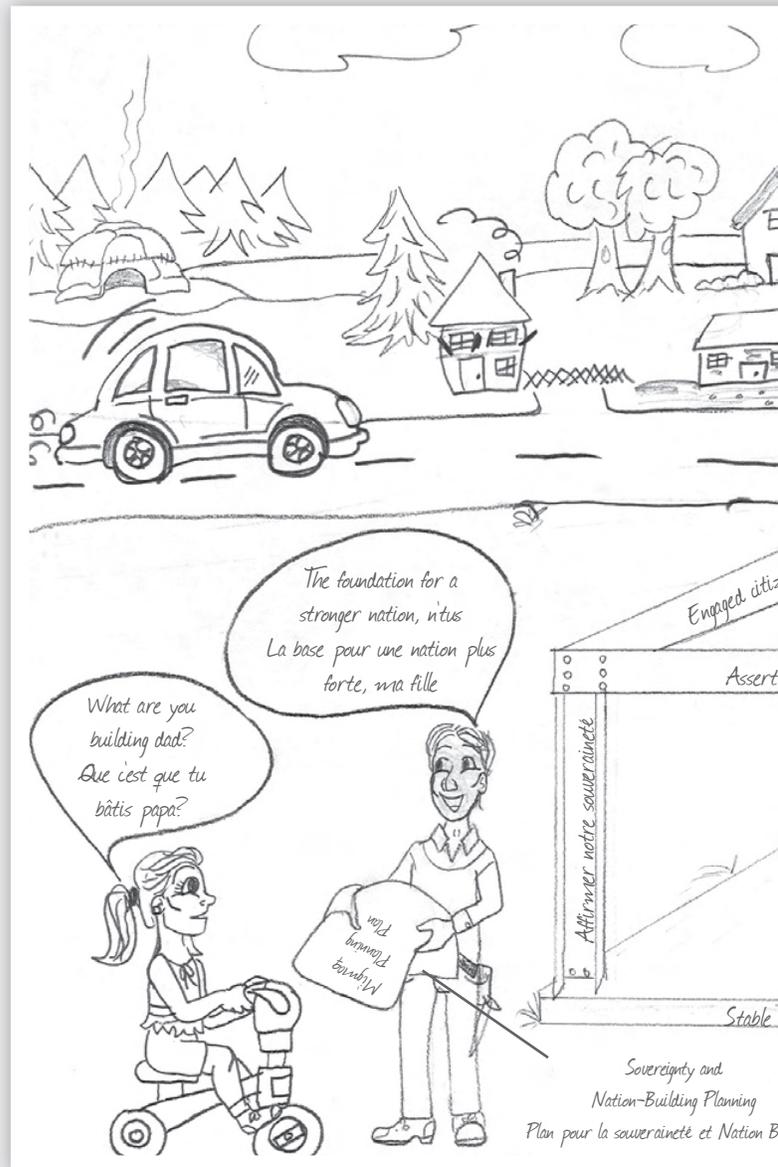
We need to develop effective governments and set our minds towards long-term strategic planning, this is essential to put forth a strong vision that goes with our mission.

Our people and our leaders will make laws to provide governance for their people and their resources and to assert their jurisdiction over Gespe'gewa'gi. The sooner we work towards this goal, the sooner we can begin to have sustainable governing institutions and thriving communities.



The Development Process under the Nation-Building Approach

- Asserting control
- Building capable governing institutions
- Thinking strategically
- Crafting policies that support strategic objectives
- Choosing development projects
- Implementation

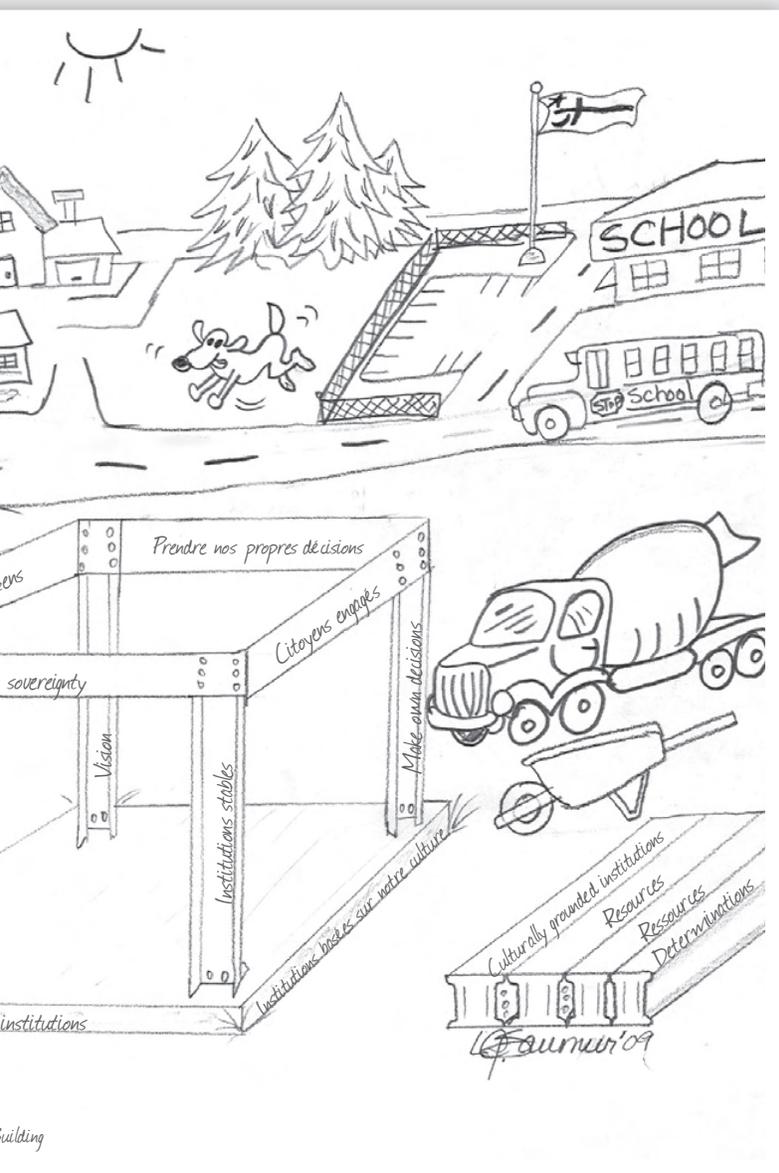


BÂTIR LA NATION

par Troy Jerome

Selon sa mission établie par le leadership, le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi est chargé de faire du Nation building (bâtir la nation) au moyen du rapatriement des terres, des eaux et des ressources qui abondent partout au Gespe'gewa'gi. Avec cette mission, nous devons maintenant nous demander : « Que faisons-nous, comment abordons nous cette vaste entreprise ? »

Alors que nous cherchons à réaliser notre mission, nous regardons les autres nations qui ont formé des institutions de gouvernance durables et auto-déterminées. Nous avons trouvé les résultats d'une recherche menée par le *Harvard Project on American Indian Economic Development* (le projet Harvard sur le développement économique des Indiens américains) (<http://www.hks.harvard.edu/hpaied/>). Le projet Harvard parle de façon simple et directe de « l'Approche de Nation building. »



Quelle est cette “approche?” Cette approche, qui favorise les nations et leur économie, démontre clairement que les communautés/nations qui mettent l'accent à la fois sur l'affirmation de la souveraineté et la mise en place d'institutions de gouvernance habiles, s'épanouissent.

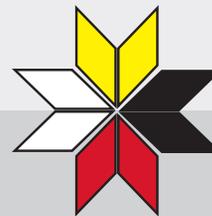
Pour nous, le récit des Mi'gmaq comporte un avenir dans lequel nous aurons un accès plus étendu aux ressources naturelles avec une institution gouvernementale stable, un système de gouvernance que les gens ont eu l'occasion de bâtir eux mêmes, un gouvernement *qui n'est pas* financé par le Ministère des Affaires indiennes, *mais* par les ressources du Créateur.

Le Gespe'gewa'gi a toujours beaucoup de ressources. Tant les Mi'gmaq que la communauté non-autochtone et son gouvernement doivent comprendre qu'il existe, actuellement et pour l'avenir prévisible, suffisamment de ressources pour les Mi'gmaq et les Québécois.

Au cours des quatre prochains numéros du Gespisq, nous résumerons des articles et des documents de recherche qui discutent du Nation building et de l'Approche Nation building. Les Mi'gmaq se voient maintenant dans ce nouveau récit. Le Gespisq fournira des liens vers des sites Web et des documents et rapports variés qui ont été préparés dans le but de mettre en valeur l'Approche Nation building.

Nous avons besoin de développer des gouvernements efficaces et de s'orienter vers une planification stratégique à long terme; c'est essentiel pour mettre de l'avant une vision forte qui accompagne notre mission.

Notre peuple et nos leaders feront des lois qui assureront la gouvernance pour leurs gens et leurs ressources et pour affirmer leur juridiction sur le Gespe'gewa'gi. Plus vite on travail vers ce but, plus vite nous aurons des institutions gouvernementales durables et des communautés florissantes.

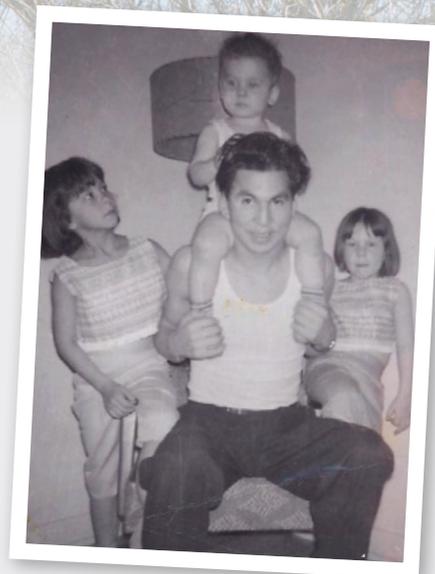


Le processus de développement selon l'Approche bâtir la Nation

- Penser stratégiquement
- Concevoir des politiques qui appuient les objectifs stratégiques
- Choisir des projets de développement
- Mise en œuvre
- Affirmer le contrôle
- Bâtir des institutions de gouvernance compétentes

The following is part of a continuing series of interviews with our Mi'gmaq Leadership. Our next issue will feature Chief Allison Metallic of Listuguj.

In this interview, Chief Guy Condo recalls the days of being the Chief 50 years ago. He compares that to being Chief today, and shares his vision of Gespe'gewa'gi in the future.



CONTROLLING OUR FUTURE

Interview by Christanne Bernard

Gespisq: What was it like to be Chief in 1959, when you were only 21?

Chief Guy Condo: At the time, it was the Indian Agent who held the balance of power in the community. He would basically make all the decisions and dictate to the Council and the people. Until the time that I was elected, the Indian Agent usually decided who would be Chief and he would then appoint the Council members as well. Until that time, I don't recall there ever being a real election in the community. It was the beginning of change for our people because we began to take control of our own governance. You have to remember that during that time we were not encouraged to get secondary or post-secondary education. You could even lose your rights for getting an education.

The government would use the Indian Agents and the RCMP to discourage and punish those people who chose to go to school. You were not allowed to drink alcohol and you could not even vote in provincial and federal elections. There was no Band Office at the time, not even a place for an office for the Chief so I had to work from my home.

During the first mandate that I served as Chief for Gesgapegiag, there was no such thing as receiving a salary for your duties. There were no budgets for travel or for meetings. When I would go to have a meeting with a Minister or at Indian Affairs, I would have to pay for it out of my own pocket. At times I would hitchhike, sleep in the train station or if there were relatives or friends in the area I would sleep at their home. The presence of the Indian Agent in the community was abolished by the mid 1960's.

Gespisq: How different is it now to be Chief in 2009?

Chief Guy Condo: Today, the governments realize more fully the extent of our rights. They respect the Chiefs and Councils more than they did when I first became Chief in 1959. However, there are certain things that have not changed over the past fifty years.

Our people still suffer from a shortage of housing, a lack of employment opportunities; we have many people living at poverty level, and we don't receive enough monies to provide for all our needs in health and education. We still do not have access to the resources on our own territories. It is hard to move your community forward, economically and socially, if you are deprived of development opportunities that are related to the natural resources. We are constantly being put aside for the interests of non-native stakeholders on the territory. This has to stop.

Gespisq: In 1959 did you work with Listuguj or Gespeg?

Chief Guy Condo: In 1959 there was no real working relationship between Gesgapegiag and Listuguj and Gespeg. There was a social and familial relationship with Listuguj, but little or no interaction with Gespeg. Not long into my first mandate, I did start to work with the late Listuguj Chief, Jack Wysote. Jack and I became good friends and we both worked hard at establishing good relations between our communities and the non-native communities that surrounded us. We worked together on files that involved protecting our Mi'gmaq rights.

Gespisq: Do you think that our relationship with the Quebec and Canadian government has evolved in the last 50 years?

Chief Guy Condo: The government takes us more seriously today. They sit up and listen to us, especially if there are threats made about possible blockades or other methods of pressure tactics that we use to get our message across. Fifty years ago we would have been thrown in jail.

Gespisq: What are Gesgapegiags expectations entering the pre-negotiation process with Quebec and Canada?

Chief Guy Condo: I remain hopeful for our pre-negotiation process with Quebec and Canada. There has been a lot of hard work carried out and accomplished by our people from the three communities and this work will provide us with the tools we need to move this process forward. We need to be completely prepared during this process so that we do not become faced with delays after delays. We will need to map out how we see ourselves being included in the management and development of Gespe'gewa'gi while at the same time assuring that we are not treated as mere stakeholders in the territory.

This whole process is going to require that the three communities, especially the Chiefs and Councils, work closely together if we want to be successful in our endeavors. I am looking forward to working with my fellow Chiefs and the MMS to advance this file.

Gespisig: What are the points of interest that Gesgapegiag will bring to the table with Listuguj and Gespeg?

Chief Guy Condo: The belief that whatever the outcome of our claims issues; there must be equitable sharing of the benefits from any agreements and that our reputation as being stewards of the land must be maintained. This is a key element that must be respected by all three communities if we are to be able to move forward in a productive manner. I believe that as Chief of Gesgapegiag, my focus will be on the development of the resources, but not in a way that will be detrimental to the territory and our reputations.

Gespisig: Based on your experience with the Baldwin Project, do you anticipate strong resistance in moving the land claim process forward?

Chief Guy Condo: I believe that there will be strong resistance from the Quebec government and non-natives. And yes, I believe this because of our experience with the Baldwin file. However, I do believe that much of this resistance can be dealt with if

we make sure that people are informed of the process as it proceeds. Non-natives will have to be made aware that we are not going after their homes and their properties. The biggest stumbling block that we will face may well be the fear of the process by the non-natives, and also by the Quebec government.

Gespisig: Do you think that we are in a better position now than in 1959 to be entering into negotiations with the government?

Chief Guy Condo: We most certainly are. In 1959 the government did not even admit that we had rights, treaties or otherwise, that would give them any reason to enter into this type of negotiation process.

Gespisig: What kind of results do you expect for Gesgapegiag and the Mi'gmaq Nation?

Chief Guy Condo: I am looking forward to results that will lead Gesgapegiag and the Mi'gmaq of Gespe'gawa'gi to becoming an economic force in the region. Once our assertion for access to the resources in the territory (wind, mining, oil & gas, forestry,

etc) is recognized and we have either developed our own initiatives or have entered into joint ventures, we will have the beginning of our own economy.

Gespisig: How would you like to see Gesgapegiag and the Mi'gmaq Nation in 20 or 30 years?

Chief Guy Condo: In 20 or 30 years I would like for Gesgapegiag and our people to remain proud and practicing our culture. The language will still be spoken and traditional activities and knowledge will be practiced and respected. People will be proud of who they are and will respect one another. Our people will live in safe and comfortable homes, they will enjoy good health, our children and grandchildren will have chosen to complete their education, academic and vocational, and there will be good jobs for everyone. With that in mind, I believe that by that time we will be self-governing and self-sufficient. I hope that we will not have to depend on the government for funding for the most basic of services. I see us as being in control of our own future.



Ce texte fait partie d'une série d'entrevues avec nos Chefs Mi'gmaq. Notre prochain invité dans cette série est Chef Allison Metallic de Listuguj.

Dans la présente entrevue, le Chef Guy Condo se rappelle ce qu'était être Chef il y a 50 ans. Il compare cela avec ce que c'est de nos jours et partage sa vision de l'avenir du Gespe'gewa'gi.



PRENDRE EN MAIN NOTRE AVENIR

Entrevue par Christianne Bernard

Gespisq : Comment était-ce d'être chef en 1959, quand vous n'aviez que 21 ans ?

Chef Guy Condo: À l'époque, c'était l'agent des Affaires indiennes qui avait la balance du pouvoir dans la communauté. Il prenait pratiquement toutes les décisions et dictait au Conseil et à la population ce qu'ils devaient faire. Je ne me rappelle pas d'une élection réelle dans la communauté avant cette époque. Jusqu'à ce que je sois élu, l'agent des Affaires indiennes décidait qui sera Chef ou sera membre du Conseil.

C'était le commencement de changement pour notre communauté parce que nous avons commencé à prendre le contrôle de notre propre avenir. Vous devez vous rappeler que pendant ces temps nous n'étions pas encouragés à poursuivre nos études secondaires ou postsecondaires. Vous pouviez même perdre vos droits si vous poursuiviez vos études.

Le gouvernement employait les agents des Affaires indiennes et la GRC pour décourager et punir ces gens qui voulaient aller à l'école. Vous n'étiez pas permis de boire de l'alcool et vous ne pouviez même pas voter aux élections provinciales et fédérales. Il n'y avait aucun Conseil de Bande à l'époque ni même un endroit pour un bureau pour le Chef, j'ai donc dû travailler chez-moi.

Pendant mon premier mandat de Chef de Gesgapegiag, il n'y avait rien de tel qu'un salaire pour le travail de Chef. Les Conseillers ne recevaient pas des honoraires non plus. Il n'y avait aucun budget pour les voyages ou pour des réunions. Quand je devais aller à une réunion avec un Ministre ou les Affaires indiennes, je devais payer de ma propre poche. De temps en temps, je faisais de l'auto-stop, dormais dans une

gare ou si j'avais de la famille ou des amis dans le secteur je dormais à leur résidence. La fonction d'agent des Affaires indiennes dans la communauté a été abolie au milieu des années 1960.

Gespisq : Comment est-ce différent d'être Chef en 2009 ?

Chef Guy Condo: Aujourd'hui, les gouvernements comprennent mieux l'étendue de nos droits. Ils respectent plus les Chefs et les Conseils qu'ils le faisaient quand je suis devenu Chef pour la première fois en 1959. Cependant, il y a certaines choses qui n'ont pas changé pendant les cinquante dernières années.

Nos gens souffrent toujours d'un manque de logements et d'une pénurie d'emplois; nous avons beaucoup de membres qui vivent au seuil de la pauvreté et nous ne recevons pas assez d'argent pour combler tous nos besoins en santé et éducation. Nous n'avons toujours pas d'accès aux ressources sur nos territoires. Il est difficile de pousser votre communauté vers l'avant, économiquement et socialement, si vous êtes privés des opportunités de développement qui sont liées aux ressources naturelles. Les intérêts de non-autochtones sur le territoire prime sur le notre et nous sommes constamment écartés. Cela doit cesser.

Gespisq : En 1959 avez-vous travaillé avec Listuguj ou Gespeg ?

Chef Guy Condo: En 1959 il n'y avait aucun lien de travail réel entre Gesgapegiag, Listuguj et Gespeg. Il y avait un rapport social et familial avec Listuguj, mais peu ou pas d'interaction avec Gespeg. Peu après mon premier mandat, j'ai commencé à travailler avec le Chef de Listuguj Jack Wysote.

Jack et moi sommes devenus de bons amis et avons travaillé dur pour établir de bonnes relations entre nos communautés et les communautés non autochtones voisines. Nous avons travaillé ensemble dans des dossiers qui impliquaient la protection de nos droits Mi'gmaq.

Gespisq : Pensez-vous que notre relation avec le Québec et le gouvernement canadien s'est développée dans les 50 dernières années ? évolutionnée évolution

Chef Guy Condo: Le gouvernement nous prend plus sérieusement aujourd'hui. Ils s'assoient et nous écoutent, particulièrement s'il y a des menaces de barrages possibles ou d'autres tactiques de pression que nous employons pour faire passer notre message. Il y a cinquante ans, nous aurions été jetés en prison.

Gespisq : Quelles attentes ont les membres de Gesgapegiag en entrant dans le processus de pré négociation avec le Québec et le Canada ?

Chef Guy Condo: Je garde bon espoir pour notre processus de pré négociation avec le Québec et le Canada. Beaucoup de travail difficile a été effectué par les trois communautés et ce travail nous fournira les outils nécessaires pour tirer ce processus vers avant. Nous devons être bien préparés pendant ce processus pour que nous ne subissions pas délai sur délai. Nous devons savoir à l'avance comment nous nous voyons dans la gestion et le développement de Gespe'gewa'gi tout en nous assurant que nous ne sommes pas traités comme des simples utilisateurs du territoire.

Ce processus entier va exiger que les trois communautés, particulièrement les Chefs

et les Conseils, travaillent étroitement ensemble si nous voulons réussir dans nos efforts. Je suis impatient de travailler avec mes collègues Chefs et le SMM pour faire avancer ce dossier.

Gespisq : Quels sont les points d'intérêt que Gesgapegiag amènera à la table avec Listuguj et Gespeg ?

Chef Guy Condo: Je pense qu'indépendamment du résultat de nos revendications; il doit y avoir une division équitable des bénéfices de n'importe quels accords et que notre réputation comme gardiens du territoire doit être maintenu. C'est un élément clef qui doit être respecté par toutes les trois communautés si nous devons être capables d'avancer d'une façon productive. Je crois qu'en tant que Chef de Gesgapegiag, je dois me concentrer sur le développement des ressources, mais pas d'une manière qui sera nuisible au territoire et à notre réputation.

Gespisq : Considérant votre expérience avec le projet Baldwin, prévoyez-vous une forte résistance à l'avancement du processus de revendication territoriale ?

Chef Guy Condo: Je crois qu'il y aura de fortes résistances du gouvernement du Québec et des non-autochtones. Et oui, je

crois cela à cause de notre expérience avec le dossier Baldwin. Cependant, je crois que si nous nous assurons que les gens sont informés du processus pendant qu'il évolue, nous pourrons mieux répondre à cette résistance. Les non-autochtones devront être informés que nous ne voulons pas prendre leurs maisons ni leurs propriétés. La plus grande adversité à laquelle nous ferons face peut très bien être la crainte des non-autochtones et du gouvernement du Québec, du processus.

Gespisq : Pensez-vous que nous sommes dans une meilleure position maintenant qu'en 1959 pour entrer dans des négociations avec le gouvernement ?

Chef Guy Condo: Nous le sommes certainement plus. En 1959 le gouvernement n'avait pas même admis que nous avons des droits, des traités ou toute autre chose qui leur auraient donné une raison d'entrer dans ce type de processus de négociation.

Gespisq : Quels résultats attendez-vous pour Gesgapegiag et la Nation Mi'gmaq ?

Chef Guy Condo: J'envisage des résultats qui mèneront Gesgapegiag et les Mi'gmaq du Gespe'gawa'gi à devenir une force économique dans la région. Quand notre

affirmation pour l'accès aux ressources du territoire (éoliens, mines, pétrole et gaz, forêt, etc...) sera reconnue et que nous aurons, soit développé nos propres initiatives, ou seront parties prenantes dans des joint-ventures, nous aurons le commencement de notre propre économie.

Gespisq : Comment aimeriez-vous voir Gesgapegiag et la Nation Mi'gmaq dans 20 ou 30 ans ?

Chef Guy Condo: Dans 20 ou 30 ans je voudrais pour Gesgapegiag et notre peuple de pouvoir rester fier et de mettre en valeur notre culture. On parlera toujours la langue et des activités et des savoirs traditionnels seront pratiqués et respectés. Les gens seront fiers de ce qu'ils sont et se respectent. Nos gens vivront dans des maisons sécuritaires et confortables, ils jouiront d'une bonne santé, nos enfants et les petits-enfants voudront achever leur éducation universitaire et professionnelle et il y aura de bons emplois pour chacun. Avec cela en tête, je crois qu'en ce moment, nous serons autonomes et autosuffisants. J'espère que nous ne devons pas dépendre du gouvernement pour le financement de nos besoins les plus élémentaires. Je nous vois comme étant en contrôle de notre propre avenir.



COMMERCIAL FISHERIES OPERATIONS HELP COMMUNITIES

By Christianne Bernard

“The commercial fishery is very important in this community. Very important for employment and it is where we make our money right now”, said Listuguj Chief Allison Metallic during a Listuguj fishery public meeting in February.

This statement also reflects the reality of Gesgapegiag and Gespeg as well. There are 80 Mi’gmaq directly employed in the commercial fisheries operations in Gespe’gewa’gi, generating profits in the millions in 2008, giving us more access to basic needs such as health, food and shelter. “The commercial fishery profits go towards many things. We use a big portion for health services, such as medication that is not covered by our federal health insurance, especially for the Elders. It also goes towards the construction of new houses, home repairs and a food bank, among many other things,” says Clement Bernard, Gesgapegiag Director of Operations.

Historically, we have always been entitled to fish, hunt and gather, but the federal and provincial governments have not always recognized this right. In fact, exercising our rights was once punishable by law.

Just as recently as 1996, Donald Marshall Jr. was arrested and charged with fishing eel out of season, fishing without a license, and selling eel without a license. The Nova Scotia court found him guilty on all three charges. However, knowing his Treaty right, he brought his case to the Supreme Court, and

on September 17, 1999 was acquitted of all charges due to Treaties signed in 1760-61. The Supreme Court translated this as having the right to fish, hunt and gather for a “moderate livelihood”. Although, they later added that conservation laws do precede our rights.

As a result of this Supreme Court ruling, the Mi’gmaq began actively exercising their rights. When conflict arose between native fishers and non-native fishers, the Department of Fisheries and Oceans (DFO) decided to sit down and negotiate with the 34 Mi’gmaq and Maliseet communities that were impacted by the Supreme Court ruling of *R. v. Marshall*, hence the Marshall Dollars.

The short term Marshall response, from DFO came in the form of a short-term agreement signed in 2000 by 31 of the 34 Bands involved, Gespeg, Gesgapegiag and Listuguj included. This was aimed at increasing our access to commercial fisheries. The long-term agreement was signed in 2002 and it was a 5-year agreement that aimed at increasing our access to commercial fisheries, capacity development and increase opportunities for co-management, not only in the fisheries sector but economic development as well.

Since the Marshall response, *Ulnooweg Development Group Inc.*, an organization in Atlantic Canada developed a program in 2008 that helps Mi’gmaq and Maliseet communities with managing a sustainable



fishery. “The Business Development Team (BDT) has been established under the Atlantic Integrated Commercial Fisheries Initiative (AICFI) to provide hands-on advice and assistance to First Nation communities involved in commercial fishing operations. The primary objective of the BDT is to help improve the operation and sustainability of fisheries enterprises through the application of good business management and administrative practices,” says Lina Condo, a Business Development Team member from Gesgapegiag.

In the past, the Mi’gmaq have always depended on the lands and waters for survival and it is not very different today. We count on commercial fisheries profits to fund services otherwise lacking or absent.

Our Ancestors have managed to sustain resources for us by fully understanding and practicing our traditional values of respect for the earth; therefore we must follow in their footsteps. “As a leader, I’ve always thought about sustainability. We need to implement conservation measures for our kids, their kids and the next seven generations at least. We need to make sustainable livings,” says Listuguj Chief Allison Metallic.



LES PÊCHES COMMERCIALES AIDENT LES COMMUNAUTÉS

par Christianne Bernard

Les pêches commerciales sont très importantes dans cette communauté, très importantes pour l'emploi et c'est là qu'on gagne notre argent en ce moment », a dit Allison Metallic, Chef de Listuguj lors d'une rencontre publique sur les pêches à Listuguj en février.

Cette déclaration reflète aussi la situation à Gesgapegiag et à Gespeg. Il y a 80 Mi'gmaq qui travaillent directement grâce aux pêches commerciales au Gespe'gewa'gi, générant ainsi des millions de \$ en profits en 2008, et nous permettent de combler des besoins de base tels la santé, la nourriture et de l'abri. « Les profits de la pêche commerciale sont dirigés vers beaucoup des choses. Nous en utilisons une bonne partie pour les services de santé, tels les médicaments qui ne sont pas payés par notre régime de santé fédéral, en particulier pour les Aînés. Nous nous en servons aussi pour construire de nouvelles maisons, pour réparer des maisons et pour la banque alimentaire, parmi d'autres choses », a indiqué Clément Bernard, directeur de l'exploitation à Gesgapegiag.

Historiquement, nous avons toujours eu le droit de pêcher, de chasser et de cueillir les ressources, mais les gouvernements fédéral et provincial ne l'ont pas toujours reconnu. Le fait d'exercer nos droits était jadis puni au nom de la loi.

Récemment, en 1996, Donald Marshall Jr. a été arrêté puis accusé de pêcher l'anguille hors saison, de pêcher sans permis et de vendre des anguilles sans permis. La cour néo-écossaise l'a trouvé coupable des trois accusations. Toutefois, connaissant ses droits issus des traités, il a porté la cause jusqu'en Cour suprême, et le 17 septembre 1999, il a été acquitté de toutes les accusations grâce aux traités signés en 1760-61. La Cour suprême a reconnu qu'il a le droit de pêcher, de chasser et de cueillir dans le but de faire un modeste gagne-pain. Toutefois, ils ont ajouté plus tard que les lois de conservation ont préséance sur nos droits.

À la suite de cette décision de la Cour suprême, les Mi'gmaq ont activement commencé à exercer leurs droits. Lorsqu'un conflit est survenu entre les pêcheurs autochtones et non-autochtones, le ministère des Pêches et Océans (MPO) a décidé de s'asseoir avec nous et de négocier avec les 34 communautés Mi'gmaq et malécites qui faisaient l'objet de la décision R. contre Marshall, et ainsi nous avons vu les dollars Marshall.

La réponse du MPO à court terme de la cause Marshall nous est arrivée sous la forme d'une entente à court terme signée

en 2000 par 31 des 34 communautés en cause, Gespeg, Gesgapegiag et Listuguj incluses. Cette entente étendait notre accès aux pêches commerciales. L'entente à long terme a été signée en 2002. Il s'agissait d'une entente de 5 ans qui avait pour objectif d'améliorer notre accès aux pêches commerciales, de développer nos capacités et d'accroître la cogestion, non seulement dans le secteur des pêches mais aussi dans celui du développement économique.

Depuis la réponse à la cause Marshall, le *Ulnooeweg Development Group Inc.*, une organisation du Canada atlantique, a développé un programme en 2008 qui aide les Mi'gmaq et les Malécites à gérer une pêche durable. « L'Équipe de soutien à l'expansion des entreprises (ÉSEE) a été établie dans le cadre de l'Initiative des pêches commerciales intégrées de l'Atlantique (IPCIA) afin de fournir des conseils pratiques et de l'aide aux communautés autochtones qui pêchent commercialement. L'objectif premier du BDT est d'améliorer l'exploitation et la pérennité des entreprises de pêche par une bonne gestion et de bonnes pratiques administratives », a expliqué Lina Condo, de Gesgapegiag, membre de l'Équipe de soutien à l'expansion des entreprises.

Par le passé, les Mi'gmaq ont toujours compté sur les terres pour leur survie et ce n'est pas très différent aujourd'hui. Nous comptons sur les profits des pêches commerciales pour défrayer des services qui seraient autrement insuffisants ou inexistantes.

Nos ancêtres ont réussi à gérer les ressources pour nous en comprenant et en mettant en pratique nos valeurs traditionnelles de respect pour la terre. Ainsi, nous devons marcher dans leurs traces. « En tant que leader, j'ai toujours pensé à la pérennité. Nous devons mettre en place des mesures pour nos enfants, pour leurs enfants et au moins pour les sept prochaines générations. Nous devons gagner nos vies de façon durable », a déclaré le Chef de Listuguj, Allison Metallic.



POWERING OUR NATION

By Troy Jerome

We have a great resource in our territory, perhaps the best in the world when it comes to generating electricity, our winds. It is readily transferable and accessible to light and heat thousands of homes and businesses.

When we look at Canada at a whole, a senior researcher with Environment Canada stated that Quebec leads in wind potential, and called the province “the Saudi Arabia of wind energy”.

The development of windmills in the Gaspésie started in 1999 with the Quebec government installing wind turbines at Cap Chat, pioneering the way for a colossal development with investments toppling over \$7 billion. Cap-Chat installed 76 wind

turbines with a capacity of 57 megawatts (MW). The municipalities of Saint-Ulric, Saint-Léandre and Matane in the Matane Regional County Municipality (RCM), have 57 wind turbines with a capacity of 43 MW.

Information presented by the Quebec government shows the investments in our traditional territory will amount to \$4.1 billion with an installed capacity of 1,660 MW. This is enough power to heat and light 480,000 homes. In the 2007 census, there were 77,106 houses in the Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine region.

The term “inescapable economic component”, declared by the Supreme Court of Canada clearly outlines that fair compensation is required when there is an infringement of aboriginal title. They are using Mi’gmaq lands and resources for economic development so they must provide monies or some other agreed upon compensation to the Mi’gmaq, as the Mi’gmaq have title over Gespe’gewa’gi.

The significant level of infringement, encroachment or damage to our territory is obvious. To paint a picture on how much Mi’gmaq land they are exploiting, consider these two illustrations. If we line the 986 towers they are planting on our land up end-to-end – spacing them 50 meters apart, which is approximately the number of towers needed by year 2013, they would stretch

in a straight line from Gesgapegiag to New Carlisle – nearly 50 kilometers.

And, considering that each 100 MW requires 40 kilometers of road construction, they will create 660 kilometers of roads. This is enough to circle Gespe’gewa’gi from Gesgapegiag to Gespeg to Matane to Listuguj. This is obviously a significant infringement of our title. Because of this, the Mi’gmaq of Gespe’gewa’gi continues to remind Quebec about its continuing failure of its obligation to fully consult and accommodate the Mi’gmaq interests.

The Mi’gmawei Mawiomí Secretariat is also active in putting forward position papers and legal arguments expressing the Mi’gmaq concerns. We will continue to inform and educate Quebec about our title and interests over Gespe’gewa’gi and notify them about the high level of uncertainty the companies face when investing in this territory claimed by Quebec.

As for the wind energy boom, we do consider this as being a good opportunity for economic development and Nation Building, and we must address the need to include the Mi’gmaq in any resource development.

One thing is clear, there is a vision to take a powerful step forward at self-determination. Winds in Gespe’gewa’gi are bountiful, limitless, renewable, and sufficient to generate electricity as a means to finance Mi’gmaq government initiatives and resources that are needed to fulfill the vision of self-determination.



NOTRE NATION AU COURANT

par Troy Jerome

Nous avons une ressource extraordinaire sur notre territoire, peut-être la meilleure qui soit pour la production d'électricité, soit nos vents. Il est accessible et peut être converti pour chauffer et éclairer des milliers de foyers et d'entreprises.

Lorsque nous regardons le Canada dans son entier, un chercheur d'expérience chez Environnement Canada a déclaré que le Québec a un grand potentiel éolien, et il a appelé la province « l'Arabie Saoudite de l'énergie éolienne. »

Le développement des éoliennes en Gaspésie a commencé en 1999 lorsque le gouvernement du Québec a installé des éoliennes à Cap Chat, ouvrant le bal aux investissements colossaux de l'ordre de 7 milliards \$. À Cap Chat, on a installé 76 éoliennes ayant une capacité de 57 mégawatts (MW). Les municipalités de St-Ulric, St-Léandre et Matane, dans la Municipalité régionale de comté (MRC) de Matane, ont 57 éoliennes ayant une capacité de 43 MW.

L'information présentée par le gouvernement du Québec montre que l'investissement dans notre territoire traditionnel l'élève à 4,1 milliards \$ avec une capacité globale de 1 660 MW. Il s'agit de suffisamment d'énergie pour chauffer et éclairer 480 000 foyers. Le recensement de 2007 nous informe que dans la région de la Gaspésie-Îles de la Madeleine, il y avait 77 106 foyers.

L'expression "composante économique inévitable" de la Cour suprême du Canada indique qu'une compensation juste est de mise lorsqu'il y a violation du titre foncier autochtone. Ils utilisent les terres et les ressources Mi'gmaq pour le développement économique alors ils doivent fournir aux Mi'gmaq de l'argent ou une autre compensation selon une entente, parce que les Mi'gmaq possèdent le titre foncier sur le Gespe'gewa'gi.

Le niveau important de violation, d'empiètement et de dommages à notre territoire est évident. Afin de dresser le portrait de l'ampleur de l'exploitation du territoire Mi'gmaq, utilisons ces deux images. Si on érige côte-à-côte les 986 éoliennes prévues d'ici 2013 sur notre territoire en laissant 50 mètres entre chaque tour, la file s'étirerait entre Gesgapegiag et New Carlisle, presque 50 kilomètres.

De plus, si on considère que chaque 100 MW exige 40 kilomètres de nouvelles routes,

de prise de position et des arguments juridiques qui expriment des inquiétudes des Mi'gmaq. Nous continuerons à informer et à éduquer le Québec sur notre titre foncier et nos intérêts sur le Gespe'gewa'gi et nous les aviserons de la grande précarité qui attend les compagnies qui investissent sur le territoire réclamé par le Québec.

Quand à l'essor de l'énergie éolienne, nous croyons qu'il s'agit d'une bonne occasion de développement économique et une occasion pour bâtir la nation



nous créerons 660 kilomètres de routes. C'est suffisant pour ceinturer le Gespe'gewa'gi de Gesgapegiag, à Gespeg et à Listuguj en passant par Matane. Il s'agit bien évidemment d'une violation importante à notre titre foncier. Devant cette situation, les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi continuent de rappeler au Québec qu'il néglige son obligation de consulter et d'accommoder pleinement les intérêts Mi'gmaq.

Le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi a aussi été très actif en présentant des documents

pour les Mi'gmaq et le besoin d'être inclus dans le développement des ressources.

Une chose est certaine, il y a une vision vers une étape importante d'auto-détermination. Les vents du Gespe'gewa'gi sont abondants, sans limites, renouvelables et suffisants pour générer de l'électricité pour financer les initiatives du gouvernement Mi'gmaq et les ressources requises pour combler la vision d'auto-détermination.

GOING BACK TO OUR ELDERS

By Christianne Bernard

For many years, the knowledge and wisdom of our Elders has often been ignored, not realizing that they hold the key to our future. Not only the future of our land claim process itself, but also the survival of our history, language, culture, and traditions.

In Listuguj, Gesgapegiag and Gespeg, the Research Unit of MMS was carrying out interviews with our Elders to gather information on the traditional use and occupancy of our territory to help assert our rights.

Nowadays, Diane Mitchell, co-founder of Mi'kmaq Online, is conducting focus groups using as a reference, a book called "*Pays des Micmac*", written by Father Pacifique in 1928. Father Pacifique traveled through Mi'gma'gi, our traditional territory, which includes the Gaspésie. He traveled with our ancestors and documented points as they named or described them.

Lyman Larocque, Harry Condo, Edward Condo, Paul Martin, Bernard Jerome, and Eldric Condo participated in a focus group session that was held in Gesgapegiag in early February. These Elders, hunters and fisherman have been living off these lands and waters for many years, like their fathers, grandfathers and great grandfathers have. Their knowledge of the territory and Mi'gmaq language is helping Diane Mitchell verify the locations and the names documented by Father Pacifique through our ancestors.

For example, Father Pacifique refers to *Nigtoeg* in his book, which the group rewrote as *Nigtue'g*. In their opinion, this word stems



from *Nigtuseg Sipu*, meaning the "river splits". Therefore, this place name is "near a river that splits". Once added to the Research Units existing information, it will make it easier to identify the exact coordinates.

After the Research Unit compiles all their research on the place names and locations, it will be plotted on the Gespe'gewa'gi Map. The primary purpose of this research is to assist MMS and the Office of Nutewistog in the land claim process, but will be offered to our schools to add to their curriculum as well.

Without the vast knowledge of our Elders, projects such as these would not be possible. We cannot find a wealth of our historical information such as this in books or libraries because we have always taught our history through oral story telling, and by using our territory as a large classroom to pass on our traditional ways of living and respecting the territory. It is now left up to us to seek and record this invaluable information that will one day give back to us and strengthen our history, culture, language, and ties to the land.



RETROUVER LE SAVOIR DE NOS AÎNÉS

Par Christianne Bernard

Pendant de nombreuses années, la connaissance et la sagesse de nos aînés ont souvent été ignorées, oubliant qu'ils détiennent la clef de notre futur. Non seulement, l'avenir du processus de revendication de notre territoire, mais aussi la survie de notre histoire, langue, culture et traditions.

L'unité de recherche du SMM a effectué des entrevues avec nos aînés de Listuguj, Gesgapegiag et Gespeg, pour recueillir l'information sur l'utilisation traditionnelle et l'occupation de notre territoire afin d'appuyer l'affirmation de nos droits.

Actuellement, Diane Mitchell, la cofondatrice de « Mi'kmaq Online », conduit des focus groups utilisant comme référence le livre « Pays des Micmac », écrit par le Père Pacifique en 1928. Le père Pacifique a beaucoup voyagé en Mi'gmaqi, notre territoire traditionnel, qui inclut la Gaspésie. Il a voyagé avec nos ancêtres et a documenté le nom des endroits à manière qu'ils le nommaient et le décrivaient.

Lyman Larocque, Harry Condo, Edouard Condo, Paul Martin, Bernard Jerome, et Eldric Condo ont participé à une session de focus group qui a été tenue à Gesgapegiag en début février. Ces aînés, chasseurs et pêcheur ont vécu sur ces territoires pendant de nombreuses années, comme leurs pères, grands-pères et arrière-grands-pères l'ont fait avant eux. Leur connaissance du territoire et de la langue Mi'gmaq aide Diane Mitchell à vérifier les emplacements et les noms documentés par le père Pacifique alors qu'il était aidé par

nos ancêtres.

Par exemple, le père Pacifique réfère à *Nigtoeg* dans son livre, que le groupe a réécrit comme *Nigtue'g*. À leur avis, ce mot provient de *Nigtuseg Sipu*, signifiant « division de rivières ». Donc, le nom de cette place est « près d'une rivière qui se divise ». Une fois ajouté aux informations déjà en possession de l'Unité de recherche cela rendra plus facile d'identifier la position de cet endroit sur la carte.

Après que l'Unité de recherche ait compilé toutes ses recherches sur les noms des endroits et emplacements, ils seront tracés sur la carte de Gespe'gawa'gi. Le but premier de cette recherche est d'aider le SMM et le bureau du Nutewistoq dans le processus de revendication territoriale, mais elle sera offerte à nos écoles comme ajout à leur programme d'études.

Sans l'imposante connaissance de nos aînés, des projets comme ceux-ci ne seraient pas possibles. Nous ne pouvons pas trouver une telle richesse d'informations historiques dans des livres ou des bibliothèques parce que nous apprenons toujours notre histoire par des récits oraux en utilisant notre territoire comme une grande salle de classe pour transmettre nos manières traditionnelles de vivre et respecter le territoire. Il est maintenant de notre devoir de rechercher et enregistrer cette information inestimable qui nous rendra et renforcera un jour notre histoire, culture, langue et liens à la terre.



MI'GMAQ NAMES IN GASPESIE › DES NOMS MI'GMAQ EN GASPÉSIE

Mi'gmaq	French	English
Gespeg	Gaspé: Gespeg- « le dernier »	Gaspe: "the last one"
Pelseg	Percé: « il a un trou »	Perce: "it has a hole in it."
Pabog	Pabos: « bassin d'eau calme »	Pabos, "calm pool of water"
Epsenegeg	Port-Daniel: « endroit où souffle un vent chaud »	Port-Daniel: "place where a warm wind blows"
Baspegiaq	Paspebiac: « grandes marées »	Paspebiac: "high tides"
Esgomenag	Escuminac: « se détache du cours principal et s'écoule au loin »	Escuminac: "place to wait, and so watch for activity"
Megoasag	Miguasha: « escarpements rouges »	Miguasha: "red colored cliffs"
Lemotjigig	Rimouski : « lieu des chiens »	Rimouski: "the place of dogs"
Mtan	Matane: « la mer »	Matane: "sea"
Gaplantjitjg	Petit Caplan: "petit poisson"	Petit Caplan: "small fish"



THE OFFICE OF THE NUTEWISTOQ OPENS ITS DOORS

Carpenters, painters, local contractors, and IT specialists have worked long hours this winter to prepare the work space for the Office of the Nutewistog (located above the Handicraft Woodpile, along the Gaspé Highway). Officially, the doors of the Office of the Nutewistog will open in the spring of 2009.

From building the offices, to building a claim: in their work, the staff of the Office will support different aspects of the Land Claim. Preparing for the negotiations of a Comprehensive Land Claim involves many people (Elders, leadership, community members, lawyers, and government officials); it involves many issues (e.g. territorial boundaries, managing resources, sacred

sites, oral history, and language); and the negotiations' talks involve different levels of governments (across provinces and between nations).

The staff of the Office work with the Mi'gmawei Mawiomi leadership, the Mg-niing, and community members so that they may participate and engage in the Gespe'gewa'gi Land Claim processes. Plans for this year include: Regular updates and planning sessions with the leadership; community information sessions; focus groups; videos; and the launching of a negotiations portion of the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat Web site.



MEANING OF THE PICTURES OFFICE OF THE NUTEWISTOQ LOGO

Assert and affirm inherent Rights and Title over Gespe'gewa'gi": this vision statement guides the Mi'gmawei Mawiomi in the negotiations' talks with Canada and Quebec. "Self-determination and nation building for our families, youth, and Elders for the next seven generations"; this too is part of the vision of the Mi'gmawei Mawiomi.

In its work and activities, the Office of the Nutewistog aims to support the goals of asserting and affirming Mi'gmaq Rights and Title on Gespe'gewa'gi.

Similarly, the logo designed for the Office of the Nutewistog depicts ~ through pictures ~ the leadership's vision statement for the Gespe'gewa'gi Land Claim.

Mi'gmaq Gloqowej ~ The eight-pointed Mi'gmaq star, used as a background image, symbolizes the Mi'gmaq Nation, as well as Mi'gmaq beliefs about our relations to everything and everyone. The gloqowej image is based on Mi'gmaq petroglyphs (rock carvings), which demonstrate the Mi'gmaq Nation's long-standing use and occupancy of Mi'gma'gi. *This image is also used on the front cover of Nm'tginen, the official statement of claim on Gespe'gewa'gi.*

Natural Landscape ~ The Gespe'gewa'gi territory is represented by the natural landscape image in the foreground. Embedded in this image of the land is a teaching from the Nm'tginen. *The teaching on the ON logo expresses the fact that the Mi'gmaq have always lived in Gespe'gewa'gi; and that their authority to care for the rivers, fish, woods, animals, and birds comes from the Creator.*

Gespeg, Gesgapegiag, and Listuguj ~ The community members are central to the negotiation processes; the three communities are represented by the logos from each of the three communities.

Mi'gmawei Mawiomi ~ The Leadership of the three communities guide the Gespe'gewa'gi Land Claim processes and provide all mandates for the work carried out by the Office of the Nutewistog. The Mi'gmawei Mawiomi logo represents the Mi'gmaq leadership.

Eagle Feather ~ The central image representing the Office of the Nutewistog is an Eagle Feather. The Office of the Nutewistog is working for the Mi'gmawei Mawiomi to give voice to the Mi'gmaq claim to the territory. An Eagle feather is used to pay homage to our ancestors who traditionally held the feather when talking amongst each other.



LE BUREAU DU NUTEWISTOQ OUVRE SES PORTES

Carpentiers, peintres, entrepreneurs locaux et spécialistes de l'informatique ont travaillé de longues heures cet hiver pour préparer l'espace de travail pour le bureau du Nutewistoq (situé au deuxième étage du bâtiment Handicraft Woodpile) le long de l'autoroute de Gaspé. Officiellement, les portes du bureau du Nutewistoq s'ouvriront au printemps 2009.

De la construction des bureaux, à la construction d'une revendication: dans leur travail, les employés du bureau démontreront les différents aspects de la revendication territoriale. La préparation pour les négociations de la revendication territoriale globale implique beaucoup de personnes (aînés, chefs, membres des communautés avocats et représent-

ants gouvernementaux); elle implique plusieurs questions (frontières, gestion des ressources, lieux sacrés, tradition orale et la langue); et les négociations impliquent différents paliers de gouvernements (touchant les provinces et les nations).

Le personnel du bureau travaille avec les Chefs du Mi'gmawei Mawiomi, le Mgning et les membres de la communauté pour qu'ils puissent participer et s'engager dans les processus de revendication territoriale de Gespe'gewa'gi. Les plan de travail pour cette année comprends : mises à jour régulières et sessions de planification avec les chefs; sessions d'information de la communauté; focus groups; vidéos; et le lancement d'une page sur les négociations sur le site Web du Secrétariat du Mi'gmawei Mawiomi.



SIGNIFICATION DES IMAGES LOGO DU BUREAU NUTEWISTOQ

Affirmer et démontrer les droits inhérents et le Titre du Gespe'gewa'gi » : cette vision guide le Mi'gmawei Mawiomi dans les négociations avec le Canada et le Québec. « Autodétermination et bâtir la nation pour nos familles, jeunes et aînés pour les sept prochaines générations »; cela fait aussi partie de la vision du Mi'gmawei Mawiomi.

Dans son travail et ses activités, le bureau du Nutewistoq vise à soutenir les objectifs d'affirmation et de démonstration des droits et Titre Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi.

De la même façon le logo conçu pour le bureau du Nutewistoq décrit - par des images - la vision de la direction sur la revendication territoriale du Gespe'gewa'gi.

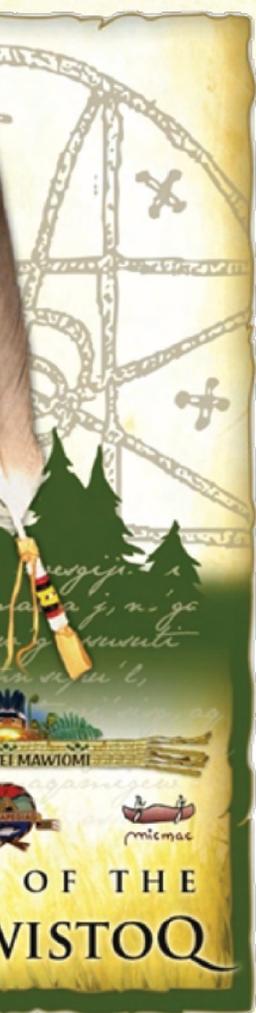
Mi'gmaq Gloqowej - L'étoile à huit pointes est employée comme une image de fond symbolisant la Nation Mi'gmaq aussi bien que la connaissance Mi'gmaq de notre relation à tout et tous. L'image gloqowej est basée sur le Mi'gmaq pétroglyphes (gravure sur roche), qui démontre l'occupation et utilisation par la nation Mi'gmaq du Mi'gma'gi. *Cette image est aussi employée sur la couverture de Nm'tginen, la déclaration officielle de revendication sur Gespe'gewa'gi.*

Le paysage Naturel - Le territoire Gespe'gewa'gi est représenté par l'image d'un paysage naturelle en premier plan. Incorporé dans cette image du territoire est un enseignement du Nm'tginen. L'enseignement sur le logo exprime le fait que les Mi'gmaq ont toujours vécu dans Gespe'gewa'gi et que leur autorité pour gérer les rivières, poisson, bois, animaux et oiseaux vient du Créateur.

Gespeg, Gesgapegiag et Listuguj - Les membres de la communauté sont centraux dans les processus de négociation; les trois communautés sont représentées par les logos de chacune des trois communautés.

Mi'gmawei Mawiomi - Les Chefs des trois communautés guident les processus de revendication territoriale du Gespe'gewa'gi et fournissent tous les mandats pour le travail effectué par le bureau du Nutewistoq. Le logo Mi'gmawei Mawiomi représente les Chefs Mi'gmaq.

La plume d'Aigle - L'image centrale représentant le bureau du Nutewistoq est une plume d'aigle. Le bureau du Nutewistoq travaille pour le Mi'gmawei Mawiomi pour donner une voix aux revendications Mi'gmaq du territoire. Une plume d'Aigle est employée pour rendre hommage à nos ancêtres qui ont traditionnellement tenu la plume en parlant entre eux.



THE STEPS TO NEGOTIATE A COMPREHENSIVE LAND CLAIM

According to Canada's Comprehensive Land Claim Policy, there are six main stages to negotiate a Comprehensive Land Claim. Although Canada has specific stages (or steps) that are followed, nevertheless the Mi'gmaq have actively engaged in the talks and have taken a uniquely Mi'gmaq approach in the negotiation processes.

- **Stage One**

Pre-negotiations: In this stage, a First Nation indicates to Government that it wants to enter the treaty process. The Mi'gmawei Mawioimi submitted the Nm'tginen: Me'mnaq Ejjiglnmuetueg gis na Naqtmueg to the Governments of Canada and Quebec. This statement outlines the Mi'gmaq claim to Gespe'gewa'gi, as well as the position of the Mi'gmaq concerning unequivocal Rights and Title to Gespe'gewa'gi.

- **Stage Two**

Pre-Framework Agreement: In this stage, the parties prepare for negotiations. The Mi'gmawei Mawioimi has assembled an official negotiating team, the Mgnigng. The Mi'gmaq, Canada, and Quebec have worked on an agreement Niganita'suatas'gl Ilsutagan' (NI), which outlines the parties' intent to work together and prepare for negotiations.

- **Stage Three**

Framework Agreement: In this stage, the parties (who have agreed to formally talk) will develop a Framework Agreement (FA). The FA will identify the areas that will eventually be negotiated in the claim's process.

- **Stage Four**

Agreement-in-Principle: In this stage, the parties will formalize what was agreed upon in the previous stage (Framework Agreement). Discussions will focus on developing an implementation plan for the Agreement-in-Principle;

- **Stage Five**

Final Agreement: The parties will talk and formalize a Final Agreement. As well, during this stage, the parties will agree to an implementation plan.

- **Stage Six**

Treaty Stage: In the final stage, the parties agree to work together to implement the treaty in accordance with their agreed upon plan.

LES ÉTAPES DE NÉGOCIATION D'UNE REVENDICATION TERRITORIALE GLOBALE

Selon la politique sur les revendications territoriales globales du Canada, il y a six étapes principales lors de la négociation d'une revendication territoriale globale. Malgré que le Canada ait des étapes définies à suivre, les Mi'gmaq ont tout de même entamé des discussions et ont adopté une approche unique aux Mi'gmaq dans le processus de négociation.

- **Première étape**

Négociations préliminaires: Pour commencer, une Première nation indique au gouvernement qu'elle désire s'engager dans le processus de traité. Le Mi'gmawei Mawioimi a soumis le Nm'tginen: Me'mnaq Ejjiglnmuetueg gis na Naqtmueg aux gouvernements du Canada et du Québec. Cette déclaration trace les grandes lignes de la revendication des Mi'gmaq au Gespe'gewa'gi, de même que la position des Mi'gmaq à l'égard des droits et du titre foncier sans équivoque sur le Gespe'gewa'gi.

- **Deuxième étape**

Préparations avant l'Accord-cadre: À cette étape, les parties se préparent à la négociation. Le Mi'gmawei Mawioimi a réuni une équipe officielle de négociation, le Mgnigng. Les Mi'gmaq, le Canada et le Québec ont travaillé ensemble sur l'entente Niganita'suatas'gl Ilsutagan' (NI), qui énonce leur intention de travailler ensemble et de préparer les négociations.

- **Troisième étape**

Accord-cadre: À cette étape, les parties (qui sont formellement d'accord d'ouvrir les discussions) développeront un Accord-cadre (AC). L'AC identifie les questions qui devront être négociées lors du processus de revendication territoriale.

- **Quatrième étape**

Entente de principe: Ici, les parties rendent formelle l'entente conclue à l'étape précédente (Accord-cadre). Les discussions accoucheront d'un plan de mise en œuvre pour l'Entente de principe.

- **Cinquième étape**

Entente définitive: Les parties discuteront et rendront formelle l'Entente définitive. De plus, les parties s'entendront sur un plan de mise en œuvre.

- **Sixième étape**

Traité: À cette dernière étape, les parties s'entendent pour travailler ensemble afin de mettre en œuvre le traité selon le plan dans l'entente.

MI'GMAWEI MAWIOMI: FRAMEWORK DISCUSSIONS WITH CANADA AND QUEBEC

With the signing of Niganita'suatas'gl Ilsutagan (NI), the Mi'gmaq of Gespe'gewa'gi have entered pre-negotiations' talks with Canada and Quebec. More directly, this year, the Mi'gmawei Mawiommi will engage in framework discussions with Canada and Quebec.

The continued objective for this stage of negotiations is to “reconcile differences and coexist in peace and friendship.” In concrete terms, the goal for this year is to draft a Framework Agreement (FA). A Framework Agreement outlines the main areas that will be talked about, in-depth, in the later stages of Land Claim Negotiations.

To fulfill the goal of drafting a Framework Agreement, the staff of the Office of the Nutewistoq will assist the Mgnigng (and its tables and committees) to ensure that documents are developed and that activities are conducted, in a timely and efficient manner.

Nutewistoq translated means ‘the speaker.’ With this in mind, the Office of the Nutewistoq has the responsibility to ensure that the voices and interests of the Mi'gmaq remain central to the negotiation processes.

MI'GMAWEI MAWIOMI: NÉGOCIATIONS EN VUE D'UN ACCORD-CADRE AVEC LE CANADA ET LE QUÉBEC

Avec la signature du Niganita'suatas'gl Ilsutagan (NI), les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi ont entamé des négociations préliminaires avec le Canada et le Québec. Plus directement, cette année le Mi'gmawei Mawiommi entamera des discussions en vue d'un Accord-cadre avec le Canada et le Québec.

L'objectif poursuivi à cette étape des négociations est de « réconcilier les différences et de coexister dans la paix et l'amitié ». Concrètement, l'objectif cette année est de rédiger un Accord-cadre (AC). Un Accord-cadre définit les questions de fond qui feront l'objet de discussions en profondeur dans les prochaines étapes de la revendication territoriale.

Pour atteindre l'objectif de rédiger un Accord-cadre, le personnel du Bureau du Nutewistoq aidera le Mgnigng (ainsi que ses tables et ses comités) à s'assurer que les documents soient préparés et que les activités soient de manière opportune et efficace.

La traduction de Nutewistoq est « porte-parole. » En gardant ce mot à l'esprit, le Bureau du Nutewistoq s'assure que les voix et les intérêts des Mi'gmaq demeurent au cœur des processus de négociation.



THE THINKING BEFORE THE DECISION: ADVANCING NEGOTIATIONS

In a Mi'gmaq way, the leadership has aimed to ensure that the Gespe'gewa'gi Land Claim (and all associated activities and documents) is "a unique reflection of the Mi'gmaq worldview of Gespe'gewa'gi."

The negotiation processes are described in the document Niganita'suatas'gl IIsutagan (NI). Signed on September 5, 2008, the NI is an agreement among the Mi'gmaq, Canada, and Quebec, which signals that the three parties have agreed to work together on the pre-negotiations of the Gespe'gewa'gi Land Claim. Specifically, this year, the goal is to draft a Framework Agreement that will be used in negotiations.

Niganita'suatas'gl IIsutagan translated means 'the-thinking-before-the-decision'; this document, including the discussions that have led to its creation, lays a solid foundation for negotiations based on Mi'gmaq values, beliefs, and traditions.

How so? The NI describes two circles, which are central to the negotiation processes. The two circles are: Gigo'tqi Niqan'pultijig (Circle of Leaders) and Mgnigng (Circle of Delegates and Officials).

- **Gigo'tqi Niqan'pultijig (Circle of Leaders):** This circle will be a forum for leaders ~ Chiefs and Ministers ~ from Gespe'gewa'gi, Canada, and Quebec to meet annually to "understand interests and ... to work out differences through discussion."
- **Mgnigng (Circle of Delegates and Officials):** This circle, the official negotiating team, includes representatives from the Mi'gmaq Nation, Quebec and Canada. The main function of the Mgnigng is to build a Comprehensive Land Claim; this year, the focus is to draft a Framework Agreement.

Throughout the year, the Mgnigng will meet regularly to foster mutual understandings and to advance the negotiation processes.

Also, on its part, the Mi'gmaq representatives of the Mgnigng (i.e. Nutewistoq, legal counsel, and Elders) will work together to ensure that Mi'gmaq interests are well-represented within the process.

It takes time, patience, and commitment to engage and participate in the discussions needed to build a Comprehensive Land Claim. There are competing visions of the territory (the land, resources, rivers, and lakes). Yet, guiding the Mi'gmaq in the discussions is the goal to: "Uphold, affirm, and assert Mi'gmaq Rights and Title on Gespe'gewa'gi."

LA RÉFLEXION AVANT LA DÉCISION: FAIRE AVANCER LES NÉGOCIATIONS

À la manière Mi'gmaq, le leadership veut s'assurer que la revendication territoriale du Gespe'gewa'gi (de même que tous les documents reliés) reflètent « la perspective unique des Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi. »

Les processus de négociation sont décrits dans le document Niganita'suatas'gl IIsutagan (NI). Signé le 5 septembre 2008, le NI est une entente entre les Mi'gmaq, le Canada et le Québec qui signale que les trois parties acceptent de travailler ensemble à des négociations préliminaires dans le cadre d'une revendication territoriale du Gespe'gewa'gi.

La traduction de Niganita'suatas'gl IIsutagan signifie 'la réflexion avant la décision'; ce document, y compris les discussions qui ont mené à sa création, forme une base solide pour des négociations basées sur les valeurs, les croyances et les traditions Mi'gmaq.

De quelle façon ? Le NI décrit deux cercles, qui sont centraux aux processus de négociation. Ces deux cercles sont : Gigo'tqi Niqan'pultijig (Cercle des leaders) et Mgnigng (Cercle des administrateurs et délégués).

- **Gigo'tqi Niqan'pultijig (Cercle des Leaders):** Ce cercle sera le forum des leaders ~ Chefs et Ministres ~ du Gespe'gewa'gi, du Canada et du Québec qui se rencontreront annuellement pour « comprendre les intérêts et résoudre les différends par la discussion. »
- **Mgnigng (Cercle des administrateurs et délégués):** Ce cercle, l'équipe officielle de négociation, inclut les représentants de la nation Mi'gmaq, du Québec et du Canada. La principale fonction du Mgnigng est de construire la revendication territoriale globale. Cette année, le cercle s'attardera à rédiger un Accord-cadre.

Au cours de l'année, le Mgnigng se réunira régulièrement afin d'approfondir une compréhension réciproque et afin de faire avancer le processus de négociation.

Les représentants Mi'gmaq du Mgnigng (Nutewistoq, conseiller juridique et Aînés) travailleront ensemble pour s'assurer que les intérêts des Mi'gmaq sont bien représentés dans le processus.

Il faudra du temps, de la patience et un engagement soutenu pour entamer et participer aux discussions nécessaires à la construction d'une revendication territoriale globale. Il y a des visions divergentes du territoire (la terre, les ressources, les rivières et les lacs). Toutefois, les Mi'gmaq sont guidés dans les discussions par leur objectif, soit « de maintenir et d'affirmer les droits et le titre foncier Mi'gmaq sur le Gespe'gewa'gi. »



FACILITATING THE PROCESS: ROLE OF THE OFFICE OF THE NUTEWISTOQ

In March of 2008, the leadership gave the mandate to open an office, which would directly support the negotiation processes of the Gespe'gewa'gi Land Claim. The Office of the Nutewistoq (ON) has a mandate to facilitate the work of the leadership, as well as the official Negotiations' Circles (and associated tables and committees) that have been outlined ~ and agreed to ~ in the Niganita'suatas'gl Ilsutagan (NI).

Before the Office could open, however, a plan needed to be developed. Therefore, at this time (in the spring of 2008), the leadership also mandated the Nutewistoq (Speaker) to lead the development of an implementation plan for the Office of the Nutewistoq, based on concepts agreed to at the Mgnigng level and outlined in the NI.

The implementation plan was presented at the 2008 Annual General Assembly; it was ratified by the leadership this past fall. The implementation plan for the Office is a working document that will be implemented over the years to come.

- Generally, the Office of the Nutewistoq will have a significant level of intergovernmental interaction and liaison responsibilities with Mi'gmaq leadership, with Canada, and the provinces of Quebec and New Brunswick.
- Specifically, the role of the ON is to oversee and manage the work mandated by the leadership, and undertaken by the Mgnigng. Working together, the staff of the Office will assist the leadership of the Mi'gmawei Mawiomi to engage and participate in talks to advance the Gespe'gewa'gi Land Claim.

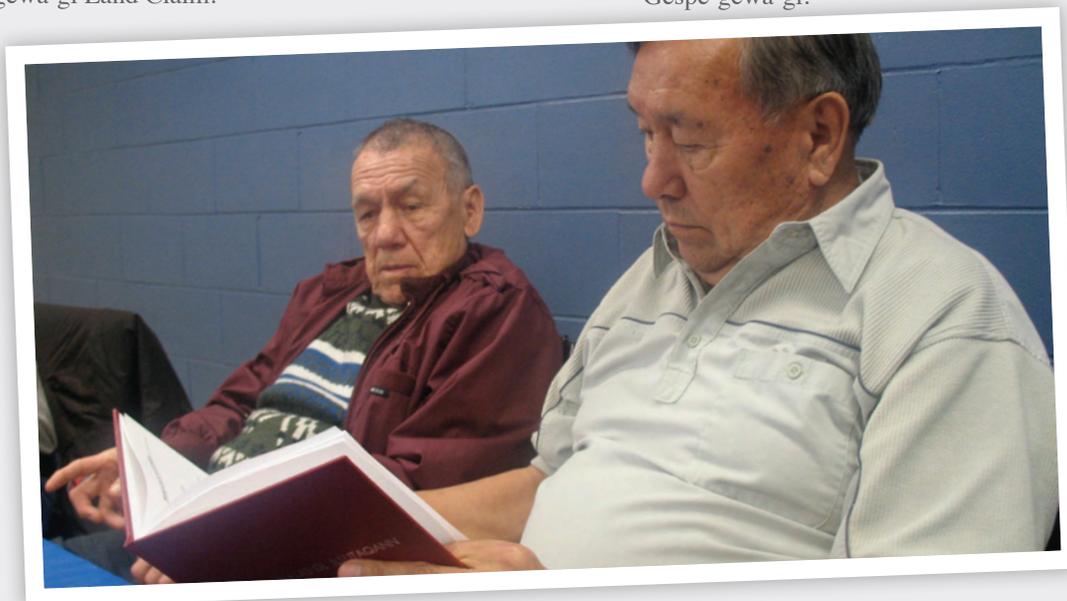
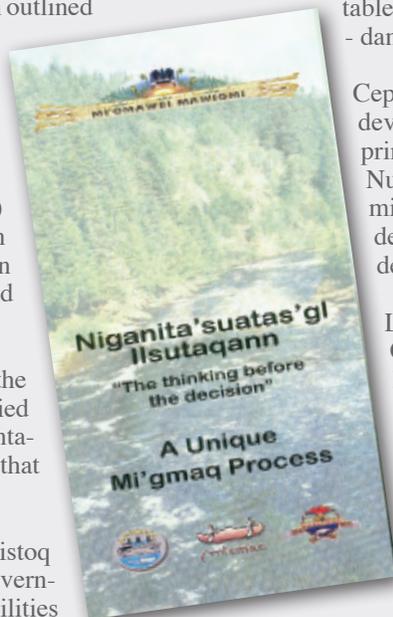
FACILITATION DU PROCESSUS : RÔLE DU BUREAU DU NUTEWISTOQ

En mars 2008, les Chefs ont donné le mandat d'ouvrir un bureau qui soutiendrait directement les processus de négociation pour la revendication territoriale du Gespe'gewa'gi. Le Bureau du Nutewistoq (ON) a le mandat de faciliter le travail des Chefs et du cercle de négociation officiel (incluant les tables associées et comités) qui a été décrit - et accepté - dans le Niganita'suatas'gl Ilsutagan (NI).

Cependant, avant que le bureau puisse ouvrir, un plan devait être développé. Donc, jusqu'à maintenant (au printemps de 2008), la direction a aussi mandaté la Nutewistoq (porte-parole) pour développer un plan de mise en oeuvre pour le bureau du Nutewistoq, basé sur des concepts déjà acceptés au niveau du Mgnigng et décrit dans le NI.

Le plan de mise en oeuvre a été présenté à l'Assemblée Générale Annuelle 2008; il a été ratifié par les Chefs l'automne passé. Le plan de mise en oeuvre pour le bureau est un document de travail qui sera mis en application au cours des années à venir.

- Sur un niveau général, le bureau du Nutewistoq aura d'importantes interactions intergouvernementales et sera responsable des liaisons avec les Chefs Mi'gmaq, avec le Canada et les provinces du Québec et du Nouveau-Brunswick.
- Plus spécifiquement, le rôle du ON est de surveiller et gérer le travail commandé par les Chefs et entrepris par le Mgnigng. Travaillant solidairement, le personnel du bureau aidera la direction du Mi'gmawei Mawiomi à démarrer des pourparlers et y participer pour l'avancement de la revendication territoriale du Gespe'gewa'gi.



FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

In our effort to share accurate and timely information about the Gespe'gewa'gi Land Claim Process with the leadership and community members, the Office of the Nutewistog (ON) is distributing a series of Frequently Asked Questions (FAQs).

Here, we address two topics that have been asked about: "Loan Funding" and "Extinguishment".

NEGOTIATIONS: LOAN FUNDING?

1) How is the Gespe'gewa'gi Comprehensive Land Claim process funded?

The Gespe'gewa'gi Land Claim is funded by the Department of Indian Affairs (INAC) under their Negotiations' Preparedness Initiative (NPI). NPI is a proposal-driven funding arrangement. Funding to support the claim process is received on an annual basis.

2) Do the Mi'gmaq need to pay back the money received through the Negotiations' Preparedness Initiative (NPI)?

No, we do not pay back the money received through NPI. The funding is received through non-repayable administrative Contribution Agreements. These funds do not come from loan-funding.

3) What is Loan Funding?

Loan funding is a combination of loans and contributions. As part of Canada's Comprehensive Land Claim policy, First Nations can fund their negotiations through repayable loans and contributions. Money received through loan-funding must be paid back from compensation received when a Final Agreement is reached.

Loan Funding is a long-term financial commitment, which would only be entered into with the full understanding, approval, and mandate from the leadership of the Mi'gmawei Mawioimi.

The Mi'gmawei Mawioimi is NOT currently receiving any loan funding for these negotiations and therefore does not have to pay anything back.

RIGHTS AND TITLE: EXTINGUISHMENT?

1) Is the objective of the Land Claim process to extinguish Mi'gmaq Rights and Title?

Canada's Comprehensive Land Claims' Policy states that Aboriginal Peoples have to extinguish (give up) Aboriginal Title to their land, as well as some of their Rights, as a condition of settling a Comprehensive Land Claim.

However, the condition of extinguishment (as a way to bring certainty to Rights and Title) has been challenged by Aboriginal Nations across Canada.

2) What is the position of the Mi'gmawei Mawioimi on extinguishment?

The position of the Mi'gmaq leadership is that: "There is no intention, real or perceived, that "extinguishment" of rights and title shall ever be accepted as a condition to clarify Title and Rights on Gespe'gewa'gi."

Visit our website - www.migmawei.ca



FOIRE AUX QUESTIONS

Nous faisons des efforts pour partager de l'information exacte et opportune sur le processus de revendication territoriale du Gespe'gewa'gi avec les leaders et les membres de la communauté. Ainsi, le Bureau du Nutewistog

(BN) distribue une Foire aux questions (FAQ). Ici, nous traitons de deux questions qui nous ont été posées : le prêt gouvernemental et l'extinction.

NÉGIATIONS: PRÊT GOUVERNEMENTAL?

1) Comment le processus de revendication territoriale globale du Gespe'gews'gi est-il financé?

La revendication territoriale du Gespe'gewa'gi est financé par le Ministère des Affaires indiennes (AINC) par le biais de leur Projet de préparation aux négociations (PPN). Le PPN est une entente de financement basée sur des propositions. Le financement pour appuyer le processus de revendication est octroyé sur une base annuelle.

2) Les Mi'gmaq doivent-ils rembourser l'argent reçu du Projet de préparation aux négociations (PPN)?

Non, nous ne remboursons pas l'argent reçu du PPN. Le financement est accordé par le biais d'Ententes de contribution non-remboursables. Cet argent ne provient pas de prêts gouvernementaux.

3) Qu'est-ce qu'un prêt gouvernemental?

Un prêt gouvernemental est une combinaison de prêts et de contributions. Dans le cadre de la politique de revendication territoriale globale du Canada, les Premières nations peuvent financer leurs négociations au moyen de prêts à rembourser et de contributions. L'argent reçu de prêts gouvernementaux doit être remboursé à partir de la compensation reçue lors de l'entente finale.

Le prêt gouvernemental est un engagement financier à long terme, qui serait accepté seulement à la suite de la bonne compréhension, de l'approbation et du mandat donné par le leadership du Mi'gmawei Mawiomi.

Le Mi'gmawei Mawiomi NE RECOIT PAS actuellement de prêt gouvernemental pour ces négociations et donc n'a rien à rembourser.

DROITS ET TITRE FONCIER: EXTINCTION?

1) L'objectif du processus de revendication territoriale est-il d'éteindre les droits et le titre foncier Mi'gmaq?

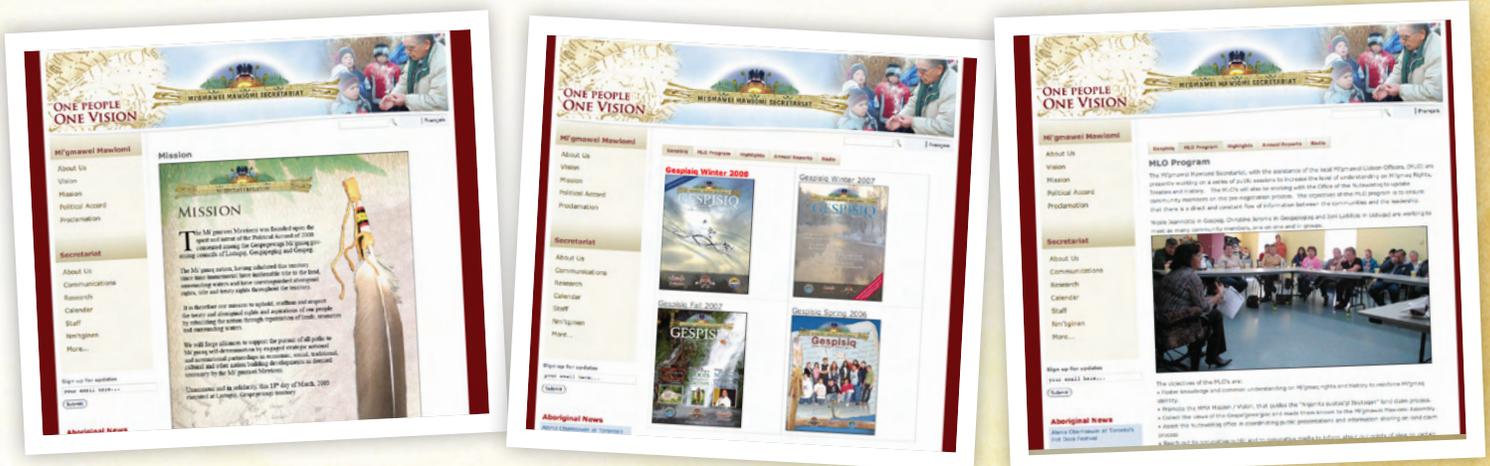
La politique de revendication territoriale globale du Canada énonce que les peuples autochtones doivent éteindre (renoncer) au titre foncier autochtone de leur territoire et à certains de leurs droits dans le cadre d'une entente sur une revendication territoriale globale.

Toutefois, cette condition d'extinction (pour apporter une certitude aux droits et au titre foncier) est remise en questions par les nations autochtones de partout au Canada.

2) Quelle position prend le Mi'gmawei Mawiomi sur la question d'extinction?

Selon le leadership Mi'gmaq, "il n'y a pas d'intention, réelle ou perçue, que l'extinction des droits et du titre foncier serait accepté comme condition pour éclaircir le titre foncier et les droits sur le Gespe'gewa'gi. »

Visitez notre site internet - www.migmawei.ca





“SPEAKING ABOUT OUR LAND, NM’TGINEN”

By Laura Vicaire-Johnson

School children will have a new resource when doing research on Mi’gmaq people.

A website called, Gespe’gewa’gi Mi’gmaq: Speaking About Our Land, Nm’tginen is being developed by Mi’gmawei Mawiomi Secretariat (MSS) staff with the assistance of Gespe’gewa’gi Community members. Others involved in the project are, web developers, a curriculum writer, a content writer, a graphic designer, teachers, and Elders. This project is developed in partnership with MMS and Heritage Canada.

The website addresses the need to understand the Mi’gmaq perspective regarding

their traditional territory, culture and history. The goal is to share information on how the Mi’gmaq lived off the land by traveling, virtually, to different ecosystems and seasons. Demonstrating how they once sustained themselves by using the lands, rivers, sea and lakes.

The intended target audience are students from grades five to nine. The team plans on introducing the site to the students by explaining that the content of this site is directly related to them. Also, the information compiled was collected with the assistance of our Elders and other knowledge keepers.

four seasons: Summer, Spring, Winter and Fall. The site will reflect how the seasons influenced the Gespe’gewa’gi Mi’gmaq relationship to the land.

The pre-launch date has been set for the Migmawei Mawiomi Secretariats Annual General Assembly scheduled on June 11th and 12th, 2009, in Gesgapegiag. However, the official date has been confirmed for June 30th, 2009.

We are always looking for participation and for information from people of Gespeg, Gesgapegiag and Listuguj. If there’s anyone in the Gespe’gewa’gi territory that would like to contribute to the site by submitting pictures, stories, video or audio recordings that relate to the website content, please do not hesitate to contact us.

Although the target audience will be students, the website will be there for all to view, and peak the interest of anyone who wants to learn more about the Gespe’gewa’gi Mi’gmaq.

The website’s look will periodically change, as the visual theme is based on the

If you would like more information, or would like to contribute any information to this Heritage Website – contact:

Laura Vicaire-Johnson
418-788-1760, ext 122 or e-mail at ljohnson@migmawei.ca



« EN PARLANT DE NOTRE TERRITOIRE, NM'TGINEN »

Par Laura Vicaire-Johnson

Les écoliers auront un nouvel outil quand ils désireront faire des recherches sur les Mi'gmaq. Un site Internet appelé, « Gespe'gewa'gi Mi'gmaq : en parlant de notre territoire, Nm'tginen » est en développement par le personnel du Secrétariat Mi'gma'wei Mawiomis (SMM) avec l'aide des membres de la communauté Gespe'gewa'gi. Les autres personnes impliquées dans ce projet sont, les développeurs Internet, un auteur de curriculum, un auteur de contenu, un designer graphique, des enseignants et des aînés. Ce projet est développé en association avec le SMM et Héritage Canada.

Le site Internet répond au besoin de comprendre la perspective des Mi'gmaq touchant leur territoire traditionnel, culture et histoire. Le but est de partager l'information sur la manière que les Mi'gmaq ont vécu sur leur territoire en voyageant entre les divers écosystèmes et les saisons, en démontrant comment ils vivaient en harmonie avec leur territoire, les rivières, la mer et les lacs.

L'auditoire visé est composé d'étudiants de la cinquième à la neuvième année. L'équipe projette de présenter le site aux étudiants en leur expliquant que son contenu est conçu spécifiquement pour eux. De plus,

l'information compilée a été amassée avec l'aide de nos aînés et d'autres gardiens des savoirs ancestraux.

Bien que l'auditoire cible soit les étudiants, le site Internet sera vu par tous et suscitera l'intérêt de quiconque veut en savoir plus sur les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi.

L'apparence du site Internet changera périodiquement, ayant un thème visuel basé sur les quatre-saisons: été, printemps, hiver et automne. Le site reflétera comment les saisons ont influencé le rapport des Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi à leur territoire.

La date de pré-lancement a été prévue pour l'assemblée générale annuelle du Secrétariat, Migma'wei Mawiomis devant se tenir les 11 et 12 juin 2009, à Gesgapegiag. La date officielle a cependant été confirmée pour le 30 juin 2009.

Nous cherchons toujours la participation et de l'information des membres de Gespeg, Gesgapegiag et Listuguj. Toute personne sur le territoire Gespe'gewa'gi

qui voudrait contribuer au site en soumettant des images, des histoires, des enregistrements vidéo ou audio touchant au contenu du site Internet, ne doit pas hésiter à entrer en contact avec nous.

Si vous voulez plus d'information, ou aimeriez contribuer d'une quelconque façon à ce site d'Héritage Internet - contactez:

Laura Vicaire-Johnson
418-788-1760, poste 122 ou au courriel :
ljohnson@migma'wei.ca



Melgignoti

Interview by / Entrevue par Christianne Bernard



Gesgapegiag Elder Eva Bernard (90 years old) raised 15 of her children and grandchildren. When her husband Joseph Xavier Francis Bernard passed away in 1961 she became the sole provider and caretaker of the family.

This however, did not stop her from taking more children into her home. “I don’t know anyone who can survive what I’ve been through. I don’t know how I did it, but I did. I could not do it again though,” she said while sitting in the same house she went to Parliament

with her 8 month old baby and little money, to fight for. She traveled to Ottawa to speak with government officials about her living conditions and got her family a new home. When a Doctor told her that her grandson was not going to survive from a severe lung infection she refused to give up and cured him using her enormous motherly love and traditional medicine her mother showed her. Her story is the story of many Aboriginal single mothers and through this interview we uncovered a woman of great strength and character.

L’ainée Eva Bernard (90 ans) de Gesgapegiag a élevé 15 enfants et petits enfants. Lorsque son mari Joseph Xavier Francis Bernard est mort en 1961, elle est devenue l’unique pourvoyeuse et gardienne de la famille.

Ceci, par contre, ne l’a pas empêchée d’accueillir plus d’enfants dans son foyer. « Je ne connais personne qui pourrait survivre à ce que j’ai vécu. Je ne sais pas comment je l’ai fait, mais je l’ai fait. Je ne pourrais pas le refaire, par contre », a-t-elle dit, assise dans cette même maison qu’elle a obtenu en allant se battre pour de l’argent au Parlement

avec son bébé de 8 mois. Elle s’est rendue à Ottawa pour parler aux autorités gouvernementales de ses conditions de vie et a obtenu une nouvelles maison pour sa famille. Lorsqu’un médecin lui a dit que son fils ne survivrait pas à une infection aux poumons, elle ne baissa pas les bras et l’a guérit grâce à l’amour maternelle et la médecine traditionnelle apprise auprès de sa mère. Son histoire elle celle de bien des mères monoparentales autochtones. Au cours de cette entrevue, nous avons découvert une femme forte de caractère.

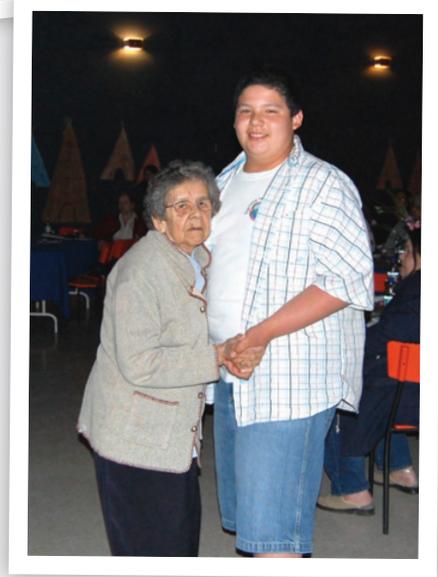
Gespisig: Ta’sijig mijua’ji’jg gisigwenjig?
Elder Eva Bernard: Newtisa’g je na’n ‘njug ag nuji’jg, ag tepjigngig ne’gaw. ‘nji’nmumag nepg’p 1961, ag newtugwai nigwengpnig. Mo alta’gwig ag mo o’pla’tega’ti’gw, tel tepjigngiga, pasna mo ni’n tami eliew, gat na’gweg elugwei, elugweiap Hotel. Wissugwatigeiap ag wagama’tegeiap, ag tanjiw emiei wijeitela’tegei. Gat weliapogonmuipnig.

Gespisig: Ta’sijig guji’jg gisigwenjig?
Elder Eva Bernard: Nan te’sijig. Me amgwese’weg mo social services pewaligupnig ugsua’lan na mo gogwei etawewap. 2 years wa’jmewa’lgpnig ag mo suliwei mesenmuap. Na time eg mo family allowance gisna gogwei wen mesenmu-

gup. Glapis e’pit Listugujg etelugwep la-tet ag musaiwip ugjit social service ignmuan apogonmuin. Telimpgpnig ignmua’s apognmuin gat mo pewalagig ‘lgowagna’lin ag ugsua’tuin mijua’ji’jg. Teligsalg’pnig na mijua’ji’jg. Elpa’tuj tapu’ tetuje’geg swel nepgp. Dr. Martin telimip “inflammation of the lungs” getgungp ag ma ugjitawsigw. “He’s too far gone” teluep ag majaip. Mo hospital ela’lagap got migwite’tmup impisun ‘ngij e’w’g’p, na e’wmap ag wipemg. Mo negaw nagalag, pas’g wa’jmewa’lg ag sa’sewgno’tlg ta telgagawi’tgniep, je ni’n amujpa sa’sew’gnaiap ta ni’n elg sagepiap. Je gis next day menjait ag agamit ag teluet, “gewisin”. Putai pewalopin. Na Dr. Martin

apagtagte’mag ag simtug wejgu’et. Na tujiw pogjimpilapn. Telimit, etugjel lalg’sn hospital ‘mpsog.

Gespisig: Tal tepjiganspnig?
Elder Eva Bernard: Pas mo geitu. Metue’gp got tepjigng’pnig. Mo gisiaijiw gat nige. Ag negaw mo mata’gig, pas’g newt gis na ta’pu, got nin elg atgitemiap, got mo ignmuagapnig nemi’new. Nin steti mateimg’p ag telueiap ma ni’n thiewla’lagig nunjung. Je wen nemig mata’j unjung pas ni’n tagalte’mg. Gat steti gelulgpagnig ag mo wesamgwawap, ag steti wisgu’p’gig ag witapa’g pejo’la’tijig ag negmow esem’gig. Paseg newt ni’n ma’muni’gwaiap ta’n we-



jawsí. Teplumimgp wenji'guom, gat ta'n tujiw pilei sagamaw pisgwajeg telimipnig ma 'ltuigw ta 'nji'namumag elugwep Mulin'g. Gat pas'g 'luignegaigl eltogop ag pugwelgpnig mijua'ji'g getgun'g. 'Ngaml- amun pas mo welo'tegegup, ag pa mo geitu tan flategei'a. Na majai Ottawa. Pierette pas'g 8 months tetuje'gp. 'Ms't nagalgig

maw ujjuál gat gopisun maw wije'wgp. Pa mo'wen telimag tan eliei. 'Njin'mum ta'n etl'lugowapnn ignmuip suliewei ugjit train ticket. Muliang tmg nagaiap ag sawi'map nitapeg. Ottawa gisigaianeg, gpno'lewei eliaiap maw gopisun ag pogjitgwaiap. Pas mugeitu tan we'jitu mlgignoti, ta pa mo wen jipalagap. Hotel ignmuimgp ag we'jituimgp

natuen ugjit wajmewa'lan Pieretteal. Na gpno'leweg weltesgagig ag gelulgig. Teli- mipnig 'ltuitag wenji'guom ag eltui'pnig. Nige' wijeí wenji'gwom me'wigi. Mo ms't gogwei geituap gat ninu atawie'wmap ag ata agalasié'wi'siap.

BEING GREEN IS BEING MI'GMAQ!

By Andrew Lavigne

The Mi'gmaq have always lived and used the lands, woods, rivers and shores of our Gespe'gewa'gi territory. Today, we must continue to live with the teachings of territorial responsibilities shared with us by our Elders – responsibilities to maintain the abundance of available resources for the benefit of future generations. It is because of these teachings that the Mi'gmaq had little or no impact on our territory. In our upcoming issues, we will provide tips on how you can be responsible today to ensure our territory continues to thrive and provide plentiful food and that our woods remain full with growth and life:

* When you're in the market for a new computer, consider a laptop - it saves space, goes anywhere and uses 5 times less energy than a desktop model.

* Unplug all electronic devices when not in use. If you don't unplug them, they will continue using energy when switched 'OFF'.

* Instead of driving or flying to your next meeting, participate by videoconference, teleconference or e-mail. This will save on tons of CO2 emissions.

* Paying bills online saves time, postage and trees. If everyone switches to online banking, we'll cut 1.6 billion tons of waste a year!

* Instead of sending old rugs to the landfill, check with the local SPCA to see if they can use them. Old towels, blankets and sheets are also appreciated.

* Put green plants in your office or home. They improve air quality, absorb toxic gases from electronic equipment and maintain humidity. Plus they cheer the place up!

* Coffee drinkers should buy "shade grown" coffee. It's grown naturally right under the rain forest canopy, preserving forests from clear-cutting and leaving more

trees to absorb CO2. And take your own reusable coffee mug each time you get coffee – think of all the cups you'll prevent from ending up in landfills.

Find out what your carbon footprint is and how you can make some simple changes to help start reducing it while saving money and Mother Earth. Just Google search "carbon footprint" or "carbon calculator", you may be surprised by how much CO2 you are emitting each year.



ÊTRE VERT, C'EST ÊTRE MI'GMAQ!

Par Andrew Lavigne

Les Mi'gmaq ont toujours vécu et utilisé la terre, la forêt, les rivières et rivages de notre territoire Gespe'gewa'gi. Aujourd'hui, nous devons continuer à vivre avec les enseignements sur la responsabilité territoriale, partagés avec nous par nos aînés – responsabilités pour maintenir l'abondance de ressources disponibles pour le bénéfice des générations futures.

C'est grâce à ces enseignements que nous les Mi'gmaq avons peu sinon aucun impact sur notre territoire. Dans nos prochaines parutions, nous fournirons des trucs pratiques sur la manière dont nous pouvons être responsables pour assurer que notre territoire continue à subsister, fournir une abondante alimentation et permettre à nos forêts de croître et rester des réservoirs de vie :

* Quand vous cherchez un nouvel ordinateur, pensez à un ordinateur portable - il économise l'espace, peut être amené partout et utilise 5 fois moins d'énergie qu'un modèle de bureau.

* Débranchez tous les équipements électriques quand ils ne sont pas en utilisation. Si vous ne les déconnectez pas, ils continueront à employer l'énergie même quand ils sont éteints.

* Au lieu de conduire où vous envoler vers votre prochaine réunion, participez par vidéoconférence, téléconférence ou courrier électronique. Cela économisera des tonnes d'émissions CO2.

* Payer ses factures en ligne sauve du temps, des timbres et des arbres. Si tout le monde faisait ses opérations bancaires en ligne, nous économiserions 1,6 milliard de tonnes de déchets par an !

* Au lieu d'envoyer les vieilles carpettes au dépotoir, vérifiez avec la SPCA locale pour voir s'ils peuvent les utiliser. De vieilles serviettes, des couvertures et des draps sont aussi appréciés.

* Mettez des plantes vertes dans votre bureau ou à la maison. Elles améliorent

la qualité de l'air, absorbent les gaz toxiques émis par l'équipement électronique et maintiennent l'humidité. En plus, elles embellissent la place !

* Les buveurs de café doivent acheter le café « cultivé à l'ombre », c'est à dire, cultivé naturellement sous la canopée de la forêt tropicale, préservant les forêts des coupes à blanc et laissant plus d'arbres pour absorber le CO2. Et prenez votre propre tasse de café réutilisable chaque fois que vous buvez du café — pensez à toutes les tasses qui ne finiront pas dans des sites d'enfouissements de déchets.

Trouvez quelle est votre empreinte carbonique et comment vous pouvez faire quelques changements simples pour commencer à la réduire en sauvant de l'argent et notre Terre-Mère . Si vous écrivez dans Google « empreinte carbonique » où « calculateur carbonique », vous pourriez être étonnés de combien de CO2 vous émettez chaque année.

WISUN

Men's Names in Mi'gmaq / Noms masculins en Mi'gmaq

Mi'gmaq	English
Alp't	Albert
Al'tlig	Aldrick
Alig	Alex
Legsi	Alexis
Aln	Allan
Antle'	Andrew
Antuen	Anthony
Alnl	Arnold
Pnna'l	Barney
Pille'j	Billy
Ja'li	Charlie
Ta'n	Dan
Ta'pit	David
Te'pi	Davy
Ten's	Dennis
Ta'nl	Donald
Tagl's	Douglas
Etue'l	Edward
Imanuel	Emmanuel
Eln's	Ernest
Plans's	Francis
Plassua	Frank

Mi'gmaq	English
Pletlig	Frederick
Jo'j	George
Gilp't	Gilbert
Enli	Henry
Al'pi	Herby
Elmn	Herman
Iu'p't	Hubert
Isag	Isaac
Ai'pn	Ivan
Je'g	Jack
Jeim's	James
Sa'n	John
So'sep	Joseph
Genet	Kenneth
Lola	Lawrence
Lenl'l't	Leonard
Lui	Louis
Lugg	Luke
Matio	Matthew
Melpn	Melvin
Mise'l	Michael
Niggl's	Nicholas

Mi'gmaq	English
Nolmn	Norman
Agta'p	Octave
Pa'tlig	Patrick
Pelsi	Percy
Pie'l	Peter
Pil'p	Phillip
Leini	René
Lap't	Robert
La'jl	Roger
Lo'len	Roland
Lo'mi	Romey
Simo	Simon
Egian	Steven
Talp't	Talbert
Tuma'j	Tommy
Tuma	Thomas
Tla'p's	Travis
Pigtl	Victor
Pinsn	Vincent
Waltd	Walter
Weliom	William
Sapie	Xavier

NATIONAL ABORIGINAL DAY

On June 13, 1996 the Governor General of Canada proclaimed June 21st as a day for First Nations, Métis and Inuit to celebrate their histories and cultures naming it National Aboriginal Day. June 21st is the longest day of the year, and for many First Nations in Canada and around the world, it holds spiritual significance.

On this day, celebrations and feasts will be held all across the country.

This year, Gespeg is having their celebrations near the Interpretation Center while Gesgapegiag will be celebrating at the Wejgwapniag School.

For more information about National Aboriginal Day celebrations, contact your Community Band Office.



WISUN

Women's Names in Mi'gmaq / Noms féminins en Mi'gmaq

Mi'gmaq	English
Al's	Alice
Alo'na	Alona
Alpi'na	Alvina
An'jelig	Angelic
Atli	Audrey
Pe'netet	Bernadette
Pine's	Bernice
Peti	Betty
Plen'ta	Brenda
Gal'l	Carol
Gatlin	Catherine
Gle'la	Clara
Ga'li'n	Coleen
Tepla	Deborah
Taina	Dinah
To'la	Dora
To'l's	Doris
It't	Edith
El'sapet	Elizabeth
Iu'n's	Eunice
Pla'nsi'n	Francine
Galtlu't	Gertrude
Jin'gl	Ginger
Gla't's	Gladys
Glei's	Grace

Mi'gmaq	English
Aliet	Harriet
Eisl	Hazel
Eln	Helen
Il'ta	Hilda
Ai'ta	Ida
Aili'n	Irene, Eileen
Je'gli'n	Jacqueline
Jein	Jane
Jini	Jeanne
Jesiga	Jessica
Jo'n	Joan
Ja'slin	Jocelyn
Jois	Joyce
Gim'ppli	Kimberly
Lo'la	Laura
Lin'ta	Linda
Lusi	Lucy
Litia	Lydia
Me'pl	Mabel
Matle'n	Madeleine
Mal'glit	Margaret
Malia'n	Marianne
Me'li, Mali	Mary
Malije'n	Mary Jane
Me'	May

Mi'gmaq	English
Mil'tl't	Mildred
Munig	Monique
Miu'liel	Muriel
Maila	Myra
Al'p	Olive
Pattli'sia	Patricia
Pa'li'n, Polin	Pauline
Pil's	Phyllis
Lejil	Rachel
Lejina	Regina
Lo's	Rose
Pigtl	Sandy
Pinsn	Sara
Waltl	Sheila
Weliom	Sue
Sapie	Thelma
Tlissa, Tele's	Theresa
Pelma	Velma
Pipien	Vivian
Pelonig	Veronique
Wan'ta	Wanda
Wen'ti	Wendy
Ipa'n	Yvonne
So'	Zoe

JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES

Le 13 juin 1996, le Gouverneur général du Canada a proclamé le 21 juin comme étant la Journée nationale des autochtones, une journée pour célébrer les histoires et les cultures des Premières nations, des Métis et des Inuits. Le 21 juin est la plus longue journée de l'année, et pour plusieurs Premières nations au Canada, elle a un sens spirituel.

En cette journée, les célébrations et les festins ont lieu partout au pays. Cette année, Gespeg organisera ses célébrations près du Centre d'interprétation, tandis que Gesgapegiag fêtera à l'école Wejgwapniag.

Pour plus d'informations sur la Journée nationale des autochtones, communiquez avec le bureau de votre Conseil de bande.





8TH ANNUAL GENERAL ASSEMBLY • 8E ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE



*"A Step Forward :
Nation Building"*

Thursday June 11th &
Friday June 12th, 2009

Galgoasiet Natural Resource Building
101 Perron Boulevard, Gesgapegiag

Guest Speaker:

Herb George, President of the
National Centre of First Nations Governance

This years Traditional Feast & Social
will be on Thursday June 11th, 2009.

Also, the Honored Elder and the recipient
of the Scholarship Award will be presented.

*Le Nation-building :
un pas vers l'avant*

Le jeudi 11 juin et
le vendredi 12 juin 2009

Édifice Galgoasiet des ressources naturelles
101, boul. Perron, Gesgapegiag

Invité d'honneur :

Herb George, président du
Centre national de
gouvernance des Premières nations

Les traditionnels festin et rencontre sociale annuels
auront lieu le jeudi 11 juin 2009

Aussi, nous présenterons l'Aîné à l'honneur
et le récipiendaire de la bourse étudiante.

5th Annual Golf Tournament

Saturday June 13th, 2009
Carleton Golf Club

5e tournoi annuel de golf

le samedi 13 juin 2009
Club de golf de Carleton

For more information and
registration
you can contact:

Pour plus d'information
ou pour s'inscrire,
communiquez avec:

Lisa G. Saumur
(418)-788-1760 ext. 112
lgsaumur@migmawei.ca

For more information you
can contact:

Pour plus d'information
communiquez avec:

AGA

Christie Metallic
(418)-788-1760 ext. 134
cmetallic@migmawei.ca





Loving Mother Earth

The three Gespe'gewa'gi communities are taking action to protect Mother Earth.

School children participated in Earth Day activities and others joined a group of Elders walking through our territory.

The annual Mother Earth Water Walk was lead by Elders to raise awareness on our diminishing water conditions. This years walk began in Kingston, Ontario on April 13, 2009 and ended here in the Gaspé Peninsula in Rivière-la-Madeleine on May 01, 2009.



Aimer la Terre mère

Les trois communautés du Gespe'gewa'gi prennent des moyens pour protéger la Terre mère. Des élèves ont participé aux activités du Jour de la terre et d'autres se sont joints à un groupe d'Aînés qui ont marché sur notre territoire.

La Marche d'eau annuelle de la Terre mère est menée par les Aînés pour faire connaître la dégradation des conditions d'eau. Cette année, la marche a débuté à Kingston, en Ontario, le 13 avril 2009 et a pris fin dans la péninsule gaspésienne, à Rivière-de-la-Madeleine, le 1e mai 2009.

